加京華報

THE CAPITAL CHINESE NEWS

政府註册非牟利機構‧逐月初出版
出版者：加京華報社
刊登廣告請電：820—3370

P.O. Box 5021
Station 'F'
Ottawa, Ontario
K2C 3H3 Canada

National Library Bibliothèque nationale
JUNE 20 1983
NEWSPAPER DIVISION
DIVISION DES JOURNAUX

Second class Deuxième classe
6151 OTTAWA

NATIONAL LIBRARY
COLLECTION DEVELOP. BR.
395 WELLINGTON ST., OTTAWA, ONT.
K1A 0N4

1983年6月1日 VOL. 7 NO. 6 歡迎訂閱 PLEASE SUBSCRIBE 第7卷 第6期 第1版

本月十一日選出

進步保守黨領袖

對那些欣賞戲劇的人來說，全國進步保守黨的領袖選舉可能就是今年最佳的喜劇創造的"萬花筒"。四月底參選人之一克利荷以"不明政治"的理由宣佈退出競選；在五月初，熱門人選安省省長戴維斯也宣佈他以爲"保持全國統一"的理由不進入參選；然後，小偷盜去了價值四十萬元屬於參選人樸京令頓的珠寶；謀朗尼與阿伯特省省長勞希德在新鬬格蘭省"秘密"會談。在娛樂調術語來說，這個遊戲簡直就是曲折離奇的"探案"。

六月十一日，渥太華市民中心將是作殊死戰的戰場。現在只剩下七位候選人了：前領袖和首相克拉克、前多倫多市長國會議員剛比、前財政部長兼會議員克羅士比、國會議員金寶、商人謀朗尼、商人和愛德頓冰曲棍球隊老闆樸京令頓，和國會議員威爾遜。

從民意測驗看來：七人之中以克拉克居第一位，謀朗尼是第二。但這第一位仍不超過百分之五十，所以第一次投票大概不會決定得勝者。（候選人要得到百分之五十或以上的選民支持才算獲勝。）在第二次投票，因爲有些在第一次居末的候選人已要退出，他們的擁護者會另選別人。所以"鹿死誰手"很難預料。大概要到六月十一日投票後，才知分曉。

北京宣佈優惠外資

港澳同胞華僑投資免稅六年

中國財政部副部長遲海濱在全國利用外資工作會議上說，爲了促進利用外資，鼓勵合營企業，財政部在稅收上許多方面都作了優惠處理。

遲海濱說，中國中外合營企業所得稅率是適中偏低的，在稅率從低的基礎上，還從寬作出了一些減稅，免稅規定：

一，對農業、林業等利潤較低的合營企業和在經濟不發達的邊遠地區開辦的合營企業，除了頭五年減免所得稅以外，還可以在以後的十年內繼續減徵所得稅百分之十五至三十。

二，對港澳同胞和華僑投資合營企業，給予更多的優惠，創辦初期，減免所得稅時間爲六年，投資興辦農業、林業等利潤較低的合營企業和在經濟不發達的邊遠地區開辦的合營企業，除了減免稅六年以外，在以後的十年至十五年內減徵百分之二十至四十。

三，外國合營者分得的利潤不匯出，用於再投資，期限不少於五年的，可以退回已繳所得稅款的百分之四十。

美宗教界呼籲

讓中國教徒自己傳福音

美國「全國教會理事會」的幹事會稱，西方教會不應再派傳教士到中國，而應讓中國基督徒向其人民傳教。

美國四千萬名參加教會聚會人士的代表，草擬一項議案，內容促西方宗教領袖不應「嘗試恢復一個過去年代的傳教事業」。幹事會於爲期三天的會議，就中國決議案投票。

代表主要基督教及東正教派的二百六十名幹事在一篇聲明上說，二十世紀前後的中國歷史，包括受西方列强剝削，通常是緊隨在手拿聖經的傳教士之後殺到。

聲明說，「不幸的副作用，就是在很多中國人的思想中，耶穌基督的福音不合於謙卑與役於人的精神，反而與西方世界的强權更接近。」

幹事會指出，今天中國教會領袖相信從現在開始，宣教工作應該是「中國基督徒的任務」。

它稱，數百萬中國基督徒經共產政權多年逼迫後，近數年來已經在一個基督教會內重新組織起來。

幹事會稱，西方傳教士於四十年代末革命期間被逐走，三十多年的隔絕，「中美人民之間必須建立一個新關係，這個關係應建立在互相尊重之上，而不應是單方面或互相佔便宜。」

不少香港人舖後路

移民加拿大最熱門

「温哥華太陽報」刊了一篇以「加拿大護照最吃香」爲題的香港專訊，描述加拿大已成爲港人移民的首選對象，然後是美國，其次是澳洲。

由於中英租約將於九七年七月一日到期，不少港人已在紛紛謀求後路。花三萬美元可買一張多明尼加護照，可以用錢（據報要五十萬美元）取得一張新加坡居留證，也可以在澳門買樓，然後取得一張葡國護照。但香港華人如要把錢帶到加拿大去，就得照加拿大的條件做，加拿大護照是買不到的。

加駐港專員葛柏特立克說：「如果有錢，我們會被包圍。一百萬美元對許多港人（據說有二萬五千名）來說是一個小數目，就算沒有，也有財務公司借給你。可是我們並不做出賣護照的生意。」

即使如此，辦理換領加國護照的人，辦移民手續的人或申請旅遊簽證的人還是很多。加移民局只有四十二人辦事，但去年共發出各類簽證二萬七千張。據加國貿易專員杜勁利芬估計，目前有六千至九千加籍人士住在香港，大部份是華人。他們的護照期滿就要換領。杜氏說，華人是現實的，他們不想向加國納稅，但他們需要一張護照。

加國去年加强移民限制，只准少數幾類人士申請，可是去年自港移加的人仍有六千三百名，自中國移加的有二千五百名（也是由駐港移民局處理）。自港往加讀書的學生有四千五百人。往加旅行的有一萬二千人。現在加駐港移民局內通常很擁擠，百多人坐在一排一排的椅子上等候申請。但有的人不想讓老板知道他們申請移民，又有許多商人也不想讓人知道（怕影響股市）。增加得最快的申請者是商人，但審查標準不是查他們有多少錢，而是看他往加做什麼生意。因此有的人錢不多也獲批准，有的人錢很多也不獲批准。

編者的話

我們爲了緊縮開支，希望把版數限制在廿四版之內，這是求生之一法，要不然，隨着成本的高漲，我們的虧損若無法彌補的話，就不能出版下去了。

然而，讀者盡可放心，本報的內容照樣充實，水準也絕不會降低，即以本期的文章而論，專欄、論壇、採訪、小說……都保持一貫的水準。副刊多篇看雜草、木、魚、鳥的文章，讀後令人心曠舒暢，在城市的刻板生活裡平添一點自然情趣。

我們於最近幾期來加倍着重社區動態的報導，尤其是華人社區，迅速膨脹發展，作爲北地華人的喉舌，我們自覺有廣泛和報道的義務。如中國乒乓球隊來首都、民俗節活動、渥埠華人團體的成立等等，本報或參與、或推動、或宣揚，目的不外促使華人更多地參與社會活動。

關於華人的形象問題，長期以來都是議論的主題。我們爲了集思廣益，歡迎各方朋友從不同的角度以不同的觀點來討論問題，這期黎亞英先生的議論頗有新意。

第三屆「加京華報杯」乒乓球賽是北地華人社區最大規模、水準最高的一次，特此向協助本報的朋友們一併致謝。

中國乒乓球隊

將於6月20日抵渥太華

（本報訊）應全加乒乓球協會之邀而來加訪問比賽的中國乒乓球隊，共職將四員，男女各半。均是曾參加東京世界錦標賽取得輝煌戰績的健將。他們是謝賽克、蔡振華（男）及耿麗娟、齊寶香（女）。

他們來加的第一站爲多倫多，在參加德、韓、美、加、中諸國球員的公開賽後，將于6月20日抵渥太華，他們將在渥太華逗留三天，即20、21、22三天。第一天（6月20日，星期一）晚上將在SKYLINE HOTEL舉行唯一的一場比賽，SKYLINE HOTEL裡用作比賽的大廳可容1200觀衆，另有數個可容4人的厢座供貴賓應用。

據本報獲悉，比賽門票爲5元，有關方面指定的售票處爲：香港車房、天寶旅行社、聯盟雜貨店，京華書房。欲知更進一步詳情，請參閱海報。

中國乒乓球隊除了第一晚登場外，6月21日將和加頓大乒乓球隊在伽爾頓大學練球，并往渥太華進行參觀活動；6月22日將有一個在揚子江酒家舉行的酒會，公開售票，票價爲18元，出席者可隨意與球員交談或請簽字及拍照留念。

此次中國乒乓球隊在渥太華期間，除主辦者全加乒乓球協會及協辦者華人協進會之外，贊助者有：尚氏烤布館、揚子江酒家、江南小館、龍華樓、嘉寶酒樓、聯盟、同樂飯店。

華人被殺只輕判

底特律華人大遊行　美司法部被迫翻案

近千名華裔、日本裔、菲律賓、黑人、白人，在底特律市中心舉行大示威，要求司法當局重審陳果仁命案爲死者伸冤。

余朗坤律師代表陳氏家屬依民事訴訟法起訴兩名白人兇手，要求賠償六百萬美元。

美司法部在全美華人發出強烈壓力之下，插手調查此案。此次大示威，係正義公民協會及當地華人及學生團體發動，示威大會發言者，有州參議員，市長楊格發言聲援，其他民權團體及黑人民權團體亦相繼聲援，支持陳命案應重審。

示威遊行隊伍經市議會大廈，代表向市議會遞交抗議書，並向主審法官考夫曼遞交請願書及聯邦檢察官呈交請願書。示威行動歷二小時，始告結束。

陳果仁命案發生於去年，兩個白人將工程師陳果仁用棒球棍將其毆斃。

考夫曼法官判父子兇手罰款三千七百八十元及緩刑三年，此案宣判後，底特律各界人士對此案判決感到憤怒，全美各界華人團體發起聲援要求當局重審此案。

社論

保存自我，參與社會

民俗節很快又要到來了，這是加拿大多元文化政策精神的體現。我們應該積極參與這項有意義的活動，與這個大家庭的兄弟民族互相溝通、了解。

世界上許多國家是由一個民族組成的，尤以今天的交通發達，商業、文化、旅遊……等交往的頻繁，人口的流動和遷徙已是極平常的現象。即使一個國家立國當初是單一的民族，後來也會因移民的加入而複雜了。

加拿大是個典型的移民組成國家（原來的印第安人、愛斯基摩人還未有國家政體）。雖然最初到來且較大批的只有英裔、法裔，但加拿大能有今天的繁榮、富強、民主，其他前後而至的民族著實貢獻不小。以我們華人的先輩來說，最早抵加的在125年前，在以後的一個多世紀裡，華人以其聰明才智、刻苦耐勞，對加拿大的開發作出了巨大貢獻。開礦、築路、造船……凡是艱巨而危險的工作無不經華人雙手而完成，無不滴滴着華人的血和汗。

雖然，由於歷史上的種種原因，直至本世紀五十年代前的漫長歲月裡，華裔在加拿大受盡了歧視和迫害，過着人不如狗的生活。可是，誰也抹煞不了事實，誰也塗改不了歷史，華人對加拿大的貢獻永遠是加拿大開國、建國史上動人心魄的一頁！加拿大華人，是理直氣壯的加拿大主人之一。

今天，我們都有資格享受法律賦予的一切權利和義務。但是，和其他少數民族一樣，由於我們是少數，在實際的生活裡我們時常被剝奪了法律條文裡註明的權利。由此可知，今天的社會并未達到真正的文明，今天所標榜的自由平等仍非貨真價實。數年前的反W5運動，令CTV這樣大的全國性傳播媒介有所警惕而不敢妄用種族的幌子來歧視華人；自東岸至西岸的全國性反對強行管制華人傳統燒臘運動，令政客們於為政立例時對華人的文化傳統有所顧忌及尊重。所有這一切，在在都說明了我們必須凡事採取主動，積極參與，方能爭到應得的權利，否則，休想別人會把權利包裝好後給你送上門來！

除了華人以外，加拿大還有另外的數十個種族團體，我們既要爭取本身的權利，其他的種族亦然。我們要讓別人瞭解、尊重我們的文化傳統、風俗習慣，我們自己也必須瞭解、尊重別人的文化和風俗習慣。只有這樣，種族間方能互相了解，互相適應，方能減少磨擦，融洽相處，共同發揮各自的長處，對加拿大的國家、社會作出貢獻。國家發展了，富強了，每個組成民族均是實際的受惠者。

任何民族都有其優點和缺點、長處和短處，都有其獨特的精神面貌，這是真正的「自我」。多元文化政策便是為了保護這許許多多的「自我」，令其繼續發揚光大，從而使加拿大的精神生活和物質生活變得更多姿多采。華人肩負着五千年文化歷史的文明，這不只在加拿大，在世界上我們也有非常獨特之處。作為加拿大社會的一員，我們有義務將自己的優點與大家分享。而且，鑑於人性現實的一面，我們若要使人尊重，必須展示你值得尊重的地方。

民俗節是一個瞭解別人、展示自己的優點和特色的最好機會。現在，正有一批華人志願工作者，為代表華人參與這個節目而忘我地工作着。他們都是義務性質，且熱情很高。但是需要金錢、物質和人力的支持，希望社區各個團體、商號及個人都盡自己的能力予他們實際的援助，令"華人館"充分表現出我們的優點，為祖宗爭氣，為自己增光！

第三屆"加京華報杯"乒乓球賽圓滿結束

參賽人數最多，水準最高

體育記者

"加京華報杯"乒乓球友誼賽，已越來越受渥太華各界華友的歡迎，逐漸成為每年一度的社區體育盛事。由于宗旨純正，參賽的乒乓球愛好者固然是一年比一年踴躍，贊助的個人及單位也比以往多。

今年的賽事已於5月15日非常圓滿地結束。由于本報及早開展宣傳工作，更由于不少熱愛乒乓球運動的朋友大力幫忙（中華乒乓球會諸君，及賽事總協調者為絡地學生振昌先生），今屆的比賽邁進了新的境界——參賽人數最多，場面最熱烈，水準最高。當日比賽分團體賽（A、B兩組）、女子單打、青少年單打、兒童單打等組別，一共七十餘名球員參與角逐。渥太華區的好手空群而出，更有國家隊現役球員上陣，競爭過程緊張激烈，"好球"之聲此起彼落。

有比賽便有勝負，奪標是理想的頂點，但友誼是最大的收獲。由這次乒乓球賽可以看出，從比賽中結交的朋友比獎盃造出的冠軍多得多，所以雖有勝敗之分，却是皆大歡喜。

贊助第三屆（1983年）"加京華報杯"乒乓球友誼賽的個人及團體如下：

加拿大國家乒乓球隊教練蘇國熙先生代表天津友誼牌體育用品、龍華酒樓、渥太華泰瑪錫西街華商會、華人協進會渥太華分會、譚錦照先生、譚輔儀先生、帝國人壽保險公司，以上各贊助三十元，中華乒乓球協會捐乒乓球兩打。

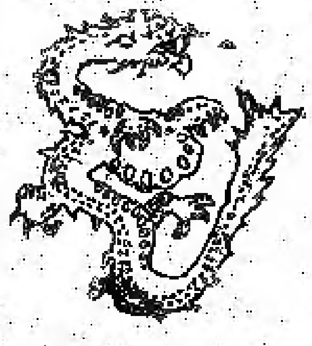
當日賽事精彩場面請看第（25）版圖片專輯。

比賽結果：

團體A組	冠軍	中華隊
	亞軍	飛燕隊
團體B組	冠軍	加京華報
	亞軍	熊貓隊
女子單打	冠軍	邱淑華
	亞軍	麥尚慧
青少年單打	冠軍	麥穗豐
	亞軍	吳志峰
兒童單打	冠軍	HARDY DIEC
	亞軍	VINCENT TSANG

楓葉
男女美髮廳
由經驗豐富的技師
專誠
為各界男女士
作最佳的服務
565 Somerset St West
☎233-1641

CATHAY HOUSE
Restaurant & Tavern
國泰酒樓
228, Albe.. St. at Bank
☎ 233-7705
Ample Parking



名貴筵席 $145.00
咸大熱葷
油玻璃蝦球
海棠炒三鮮
龍鳳大生翅
脆皮炸子雞
清蒸海上鮮
八珍扒大鴨
鮑魚扒海參
蒜菰雙龍蝦
鴛鴦炒飯
會伊府麵
杏仁奶露

社團聯歡席 $235.00
兩大熱葷
彩鳳築巢
百花釀蟹鉗
八寶瑤柱羹
脆皮生炸雞
清蒸海上鮮
荔芋香酥鴨
蠔汁會蝦碌
鮑魚扒海參
揚州炒飯
會伊府麵
花生奶露

宴親席 $125.00
兩大熱葷
酥炸蝦團
西片雞柳
三絲鴨絲羹
東江鹽焗雞
時菜扒大鴨
清蒸海上鮮
北菰扒海參
京都肉排
揚州炒飯
會伊府麵
花生奶露

週末茶市　上午11：00至下午2：00

加京華報訂閱單

C.C. News — Subscription Form

訂閱費用每2年加幣10元，歡迎樂捐

Suggested Fee $10.00 for 2 year

姓名：（英文）＿＿＿＿＿＿（中文）＿＿＿＿＿＿

地址：＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿

訂閱日期19　年　月　日　　郵政區號：＿＿＿＿

請寄：

C.C. News
P.O. Box 5021, Stn. F
Ottawa Ont. K2C 3H3
Canada

訂閱或更改地址者請將報頭地址剪下貼此格內

種族關係委員…

兩華裔任委員…

在市長杜華女士的倡議下，…成員的個人華種族關係委員會，…11日經市委會正式通過成立。

種族關係委員會的十個委員…少數民族有代表性的人物，一些…、人權、法律及其他領域深有研…獻的人物，而其中兩位是華裔…及陳滾陽律師。陳律師又是渥太…華會的現任會長。

由種族關係委員會的成立，…現任市長對種族歧視問題的重視…渴望各族間和諧相處，而各方面…非常好，至於委員會本身組…一些…主張採取低姿態，在處理涉及…時…展望，而不偏頗於日常的某些種…

陳滾陽律師表示，未來的委…會決定工作的重點，他指出，就…、屋宇等問題都是急需注意的，…渥太華市對少數民族問題的重視…

來函照登

加京華報編輯部等同人：

你們好，我自從一年前開始…華報以來，加京華報成為我唯一…報。我對於你們這種辦報及推廣…的精神，感到十分的欽佩。我深…各大城市（尤其是華人屬於少數…區）能有更多你們這樣的人來做…華人不願做的事。我會盡力讓所…一區華僑學生都有機會閱讀貴報…以後加京華報能再接再厲，使內…多采。我們這些讀者願永遠給予…

現寄上十元，繼續訂閱加…

HALIFAX 一讀者
一九八三年…

我的讀者編號是8412

陸…
LUNA tours
・七天暢遊紐約…
7 days escorted…
・Student Special fare…
・European Vacation —…
歐洲九大城市之…
機票。（布魯塞爾…羅馬、巴黎…
・中國〈暑假〉〈秋季〉學習中…
Airfare & 57 days C…
・暢遊中國十九天—…
西安、上海、香港…
Follow Marco Polo's…
Silk Road（絲綢之…
Urumchi — Sian —…
$3,150.00 Dep…
・火車及長途巴士車…
辦公時間 Mon…
Office Hours Thur…

種族關係委員會 兩華裔任委員

在市民社會人士的倡議下，包括十位成員的渥太華種族關係委員會，已於5月1?日經市參會正式通過成立。

種族關係委員會的十個委員，一些是少數民族有代表性的人物，一些是在犯罪、人權、法律及其他領域裡有研究或有貢獻的人物。[illegible]華裔——[illegible]。[illegible]會長。

由種族關係委員會的成立，可以看出[illegible]重視，及如何[illegible]，而各方面的反應亦[illegible]，則[illegible]。

[illegible]表示，未來[illegible]、教育、[illegible]。他並[illegible]渥太華市對少數民族問題的情況。　衡

廣州街頭的織補檔

李安

目前，廣州街頭還有不少的織補檔。

廣州的織補手工藝，表面看來好像十分簡單，實際上手藝很有講究。幹這一行的，如今平均年齡在四十以上。年青的織補工可說是寥寥無幾；因為年青人一則嫌這行業趣味不高，前途難料，一則易學難精，太話精啊。

織補工人在織補過程中，要花較大的精力，尤其是眼力；把一些價值較貴重的衣料破損的地方織補好，使人驟然看去覺察不出它的破綻。例如一件上等絨服或絲綢服裝，被蟲蛀，或無意中給香火燒穿，或給釘勾破，穿起來，未免有失雅觀，只好拿到織補檔求助。織補工人織補好以後，破損的地方，和原料的色澤、花紋、質地都差不多。

織補二字，顧名思義，就要織得好，也要補得巧，兩者不能缺一。而要織補臻於至善，首先是配料問題，要選擇和原來服裝的色澤、質地、花紋都有共同處的配料，實在並不容易。料配好之後，還要一針一線，把它和原來破損的地方，織得光滑平坦，不要顯出異樣，這需要精細的加工，才能使新舊痕跡統一起來。

因此，織補一個小孔，往往要經過好幾道程序，才能滿意地完成這種巧手藝。怪不得年青人站在織補檔面前，左一看右一看，便感到很不耐煩。

廣州的街頭織補檔，坐下來，靜觀由背，全神貫注地工作的，正是那些戴上老花眼鏡的老師傅、老師叔，他們可堪稱是街頭的"老藝人"。　叔

中國鐵道雜技團 在渥太華表演兩天

中國鐵道雜技團（這裡譯成"北京雜技團"）是一個優秀雜技團，成立於1956年。它除在中國享有盛譽外，先後還在阿聯、阿富汗、巴基斯坦、羅馬尼亞、波蘭、保加利亞、坦桑尼亞、贊比亞、越南、蘇聯、科威特、幾內亞、中非、剛果、扎伊爾、布隆迪、盧旺達等國家演出，極受歡迎。

雜技團帶來了非常精彩的節目。如"車技"、"頂大缸"、"水流星"、"皮條"、"抖空竹"、"頂碗"、"蹬技"、"口技"、"魔術釣魚"、"吊環滑稽"等等。參加演出的名演員有劉?雅、?化?、傅?鈞、周?興、劉?、?知?、牛五斤、張英?、王?林、?五平、張雨滿等，均屬一時之選。

雜技團將於6月8日上午7時抵達渥太華，並於9、9兩日晚上在藝術中心演出兩場，購票請從速。　叔

來函照登

加京華報編輯部的同人：

你們好，我自從一年前開始訂閱加京華報以來，加京華報成為我唯一的華文報刊。我對於你們這種辦報及推廣華文教育的精神，感到十分的欽佩，我希望全世界各大城市（尤其是華人屬於少數民族的地區）能有更多你們這樣的人來做這種大多數人不願做的事。我會盡力讓所有我們這一區的學生都有機會閱讀貴報，我希望以後加京華報能夠更上一層，使內容更多姿多采，我們這些讀者願永遠給予支持。

現寄上十元，繼續訂閱加京華報

HALIFAX　一讀者　李上

一九八三年五月十二日

我的讀者編號是8412

廈門大學海外函授學院

1983年度5月開始招生

廈門大學海外函授學院自一九八○年創辦以來，已招收三屆預科生，今年五月又開始1983年度的對外招生了。

為了滿足更多不同程度和需要的海外僑胞和外國人士學習我國文化的要求，廈門大學海外函授學院除了現有的中國語文專科中國語文高中班、中醫內科專科、中醫針灸推拿班等四個專科（班）繼續招生外，今年招生比較靈活多樣，有函授，有面授，有專科，有課程選讀。新增設的課程有：中國現代文學（一年）、中國古典文學（一年）、現代漢語（一年）、用英語教學的初級中文函授班（一年）、面授的外國人短期中文學習班（兩星期至半年不等）、中醫針灸面授班（一個月至二個月）以及中醫學基礎、中藥學、方劑學、傷寒論概要、溫病學概要、內經選讀、中醫內科學選讀。

為了促進對外文化交流，今年對收費作了調整，普遍降低學費標準，選讀中文科的函授生經濟困難，經本人申請還可酌情給予減免學費。

凡有志參加函授學習者可直接來函報名。報名信件請寄下列地址：

中國福建廈門　廈門大學海外函授學院

THE OVERSEA CORRESPONDENCE COLLEGE OF XIAMEN UNIVERSITY, XIAMEN, FUJIAN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA　叔

徵稿啓事

1. 本報園地公開，誠徵各類題材稿件，每篇以不超過三千字為宜；
2. 來稿必須示以真實姓名、地址，發表時筆名聽便；
3. 一經發表，文責作者自負；
4. 本報有對文章刪改及取捨的權利，不願者請注明；
5. 若要退稿，請附回郵郵票；
6. 本報為社區服務性刊物，不設稿酬；
7. 來稿請寄明編輯部收；
8. 謄寫要清楚，或一紙兩面書寫；
9. 每月二十日截稿。

陸南旅行社

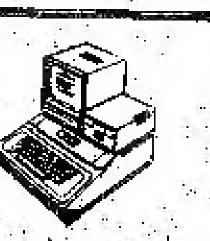
Luna Travel Service

2685 Iris Street,
Ottawa, Ontario K2C 3S4
Telephone (613) 596-6960

- 七天暢遊紐約、華盛頓，8月19日起程
  7 days escorted tour < New York / Washington only　$259.00
- Student Special fare 學生特價票—香港—　$1,300.00
- European Vacation — 18 days —　$1,579.00
  歐洲九大城市之遊，18天包食、酒店、來回機票。（布魯塞爾、阿姆斯特丹、法蘭克福、維也納、羅馬、巴黎、蒙地卡羅、日內瓦、倫敦）
- 中國〈暑假/秋季〉學習中文旅遊團 < July Study Tour — 2 seats available / Sept. Study Tour — Book soon
  Airfare & 57 days China Study Tour for only　$3,590.00
- 暢遊中國十九天—北京、蘭州、敦煌、吐魯番、烏魯木齊、西安、上海、香港，全程收費 $3,150.00（10月18日起程）
  Follow Marco Polo's (馬可波羅) foot steps in China. Silk Road (絲綢之路) Beijing – Lanzhou – Dunhuang – Turfan – Urumchi – Sian – Shanghai & – Tour cost and airfare for $3,150.00 Departure date October 18, 1983
- 火車及長途巴士車票出售 Via Rail & Bus tickets available here.

辦公時間 Office Hours　Mon., Tue., Wed., Sat., 9:30 – 6:00　Thurs., Fri., 9:30 – 9:00

為你的孩子前途着想
考慮購買一部微型電腦！



應該買那一種類電腦？
請向本公司高級工程師咨詢！

6時後請電：825-1273

Cedar Enterprises, P.O. Box 15972, Stn. F, Ottawa K2C 3S8

方偉健牙醫開業

Dr. Ben Wai Ken Fong

此次開業承蒙　親友餽贈花籃屏，謹此致謝

方偉健　謹啟

Herongate Mall　1670 Heron Road　Ottawa, Ontario K1V 1V2
737-7321　Open Monday to Saturday

楓林放語

背着包袱前進

林之西

人人都有包袱，或大或小，或多或少，有屬於心靈上精神上的，有屬於經濟方面的，有意識形態的、政治性的、歷史性的，好的、可愛的，壞的、可恨的，捨不得的、捨不得拋掉的……形形色色的包袱真多！

我第一次要攜帶的包袱是個紮結實實的，灰藍色的，那是我五歲的時候，穿了一雙新布鞋，跟着媽媽回鄉下去探外婆，媽媽梳了個烏亮的髮髻，換了套用藍水漂洗過并漿得硬挺挺的黑色土布衣服，腳下踏着一對「于田馬」，背着裝着衣物的便是個灰藍色包袱。

「探外婆去！」媽媽總是這樣對我說。

我每次都是……跟着媽媽，半跑半跳地走出村門，去外婆家有五公里路，一來一回往往要半天，雖然那時候感覺得很辛苦的好奇，但我還是愛跟媽媽去探外婆，一路上，我們沿着窄小的彎田埂走拐着彎，還要閃避迎面而來的挑夫和水牛，跨過一座又一座的小石橋，當太陽曬白了，正被曬得火燒的時候，迎面往往忽然出現了一叢小竹林，心頭馬上又涼快舒暢了！

公路上有汽車行走，大約每天往北駛過兩次。

「我們等的汽車還未到，汽車那有我們抄近路快！」媽媽總是這樣嘀咕一着，得意地說。

所以，我們總是走路去探外婆。

十三歲，我要到城裡去讀書，媽媽送我到村口，我有了一個自己的包袱，但媽媽還是給我打了個包袱，也是那個灰藍色的。

「貼身的東西放在裡面？」媽媽把包袱往我肩上一搭，輕輕拍了兩下，說。

十五歲，我到大城裡去讀書，我拿了個皮箱，媽媽還給我打包袱。

「我不要包袱！」不知怎的，我說大聲的說。

媽媽說一聲不停在半途，只打了一個結。

十六歲，功課忙，沒有回家，那塊打包袱用的藍布用來包枕頭。

十七歲，回家渡暑假，搭了一趟晚上的船，又坐了大半天汽車，拉着兩個大箱箱，疲乏不堪。

「藍布又舊又髒，我把它丟了。」我說。

「舊和髒都不要緊，洗乾淨還可用的東西怎可丟了！」媽媽說。

之後，歲月，18，19，20歲……，歲月流逝又流逝。異鄉的生活，異鄉的風風雨雨，忽然傳來訊息，媽媽去了……靜靜地流了一夜眼淚，枕頭，濕了。猛然想起，那塊包過枕頭的藍布，實在太不該把它丟了！媽媽不是說洗乾淨還可用嗎？然而，用藍布打的包袱，媽媽說它，我把她丟它……

大洋的風一年又一年的吹，把額頭上吹出道道皺紋來；北國的雪，一下就是四、五個月，很容易把頭髮染白，那個藍布包袱，是永遠永遠的消失了，永遠永遠找不着，從不過了，可是，忘心懷，恍恍間又好像在眼前，是那樣地清晰，似乎一伸手便可拿過來，把它搭在肩上，一年又一年……

我再也捨不得丟棄它，我要永遠背着它，到東，到西，不要緊，背着它一同上路……

專論

論民族尊嚴的提升與海外華人的地位

梁亞丸

中國在亞運取得了許多錦標，大家臉上都有光彩，洗刷一些東亞病夫的恥辱，值得慶幸，可是僅靠一些運動員來在場面爭面子，恐怕只是顧到表面，萬一明年中國選手在運動場上失利，難道我們在海外的華人，就得聽着下半旗或綁白布來表示悲哀不成？

數年前華報曾發表專論，大意謂海外華人的地位提高是因為中國強大了，這點需要詳細分析，中國強大，華僑的地位當然隨着提高；但是百分之八九十的海外華人已經入了當地的國籍，不是華僑，整個與外籍華人不能混成一體，無論是按照中國的法律或是按照其他國家的法律，都不容許雙重國籍，入了加拿大籍便得效忠加拿大，入了美國籍就得效忠美國，以加拿大籍華人的地位來討論與中國的強大與否可能沒有什麼直接的連帶關係，早年華人在加拿大受盡歧視，到1947—48以後廢除了專門歧視華人的法令，在加的華人才能得到近似平等的待遇，1947—48正是中國局勢混亂不安的時代，一點也不強大，加拿大華人今天在憲法之下有平等的待遇也有均等的義務，其原因是一半由於先賢的努力，刻苦耐勞，一半是全加拿大人士的思想趨向開明的政策，與中國國勢之強大與否不相干，更與中國選手的體育成績好壞無關。

反觀東南亞華人，卅年來的處境多半每況愈下，受人排擠，

(一)印尼排華事件時常發生，生命財產毫無保障，

(二)馬來西亞的憲法規定華人為次等公民，不准任公職，不准受高等教育等等苛政

(三)中南半島的華人集體逃亡，冒死出洋，千千萬萬葬身魚腹。

中國雖然強大，對東南亞華人被屠殺、被歧視究竟有些什麼影響？如果中國當時不支援越南革命，可能就打不過美國人，而逃亡的華人也好，華僑也好，可能仍在舊政權下生存。柬埔寨在中國支援之下屠殺了三分之一以上的全人口，華人華僑也一樣被屠殺，無從統計，中國如果不支援柬埔寨，POL POT可能拿不到政權，而中南半島的浩劫可能會少死些人。

[illegible]ＢＲＵＮＥＩ獨立後華人不可能變成公民，而且要皈依回教才有可能繼續居留，其處境之悲慘，外人不甚了解。

馬來西亞1957年獨立後一紙公文就剝奪了我的公民權，理由是我離開馬來西亞超過五年，根本不理會我的護照是合法居留的，馬來西亞華人佔35%，自己不能團結替自己爭取平等，有許多人還存着只要祖國（中國）強大，他們的地位就能

北京大酒家
PEKING TAVERN RESTAURANT
1841 Merivale Road, Ottawa Canada K2G-1E3
Telephone 2256505 2256506

重金禮聘
香港翡翠宮、菲律賓格蘭酒家孔雀廳、
名點心師傅　李某耐
主理精製點心款式百數十種，每週更換。

大筵小酌，豐儉隨意，招呼週到，香港風味，請君一試。
新營業時間：
星期六：十一時至二時，星期日十時半至二時半

逢公眾假期增設茶市。
由十一時至二時。

美心男女髮廊
Maxim Hair Design
708D Somerset St. W.
專誠為各界
男女設計髮型

歡迎電話預約 233-6593

Joseph Ha Insurance
夏長星保險
112 Kent Street, Place de Ville, Tower B, Suite 1003
Ottawa, Ontario K1P 6J2 - Business: 237-7550
Home: 521-7792 住宅
代理各類保險
服務快捷妥當
— All Lines Of Insurance —
汽車、房屋、商業、人壽保險，疾病意外、退休金
Life/Disability/R.R.S.P./Tenants/Automobile/Commercial
Homeowners

提高的幻想，事實證明這種想法是錯誤
。

我們在加拿大，已經達到了平等的地
位，今後如何保持我們平等的地位？要
加籍華人如何對整個社會有貢獻，如何
一層了解民主政治的真諦。聯邦衛生部
去年放出空氣要修改ＣＡＮＡＤＡ Ｈ
ＡＬＴＨ ＡＣＴ法案，全加醫生總會
動全體會員反對，四萬多醫生只有兩百
人寫信給衛生部長反對剝奪專業人士的
由，最近衛生部長特地通函全國醫生，
有修改衛生法案尚未到達青皮書或白皮
（ＧＲＥＥＮ ＰＡＰＥＲ或ＷＨＩＴ
ＰＡＰＥＲ）的階段，只不過在討論
而已。足見政府如何重視一兩百封信，
以討價還價。1981年十一月財政部
的新預算，删除了匯款去國外照顧親屬
以扣所得稅的成例，除了僑進會（平
）曾上書抗議之外，未聞其他華人社團
來反對，一年內由財長一紙公文就從華
腰包裡抽了五百萬，許多所謂領袖人物
屑或者不敢抗議，如果財政部長突然接
幾千份抗議書，恐怕內閣要連夜開會來
論政策呢！去年安省醫師註册機構通過
1986年後亞洲、非洲醫科畢業生一
不准註册的條例，我特地寫信給安省華
專業人士協會，迄今已將半年連回音也
一通，足見我們華人一般的不關心，平
是要爭取的，爭取到了以後要設法保持
不能讓人隨意侵犯，這是消極的方面，
積極的一方面出發，我們應該自我檢討
除了納稅之外，我們對公益慈善事業有
多少力？拿獎學金的華人子弟甚多，但
多少獎學基金是由華人捐助的？

從體育的觀點來看，美國的黑人在
育界成名的遠超出人口的比例，而一般
人在美國的地位是否有比例性的提高？
是未知數，因為無法做正確的統計。尊
尊嚴、地位都是主觀性的成份多，打
不過人家不一定失尊嚴，或降低地位，
育的精神是公平競爭，並不一定要得勝

ＡＴＶ
最新劇集
香港亞洲電視（
家春秋
雄霸天下
烽火情仇
大將軍

提高的幻想，事實證明這種想法是錯誤的。

我們在加拿大，已經達到了平等的地位，今後如何保持我們平等的地位？要看加籍華人如何對整個社會有貢獻，如何加深了解民主政治的真諦。聯邦衛生部長去年放出空氣要修改CANADA HEALTH ACT法案，全加醫生總會發動全體會員反對，四萬多醫生只有兩百多人寫信給衛生部長反對剝奪專業人士的自由。最近衛生部長特地通函全國醫生，道歉修改衛生法案尚未到達青皮書或白皮書（GREEN PAPER或WHITE PAPER）的階段，只不過在討論階段而已。足見政府如何重視一兩百封信，可以討價還價。1981年十一月財政部長的新預算，廢除了匯款去國外撫養親屬可以扣所得稅的成例，除了協進會（平權會）曾上書抗議之外，未聞其他華人社團出來反對，一年內由財長一紙公文就從華人腰包裡抽了五百萬，許多所謂領袖人物不屑或者不敢抗議，如果財政部長突然接到幾千份抗議書，恐怕內閣要連夜開會來討論政策吧！去年安省醫師註冊機構通過了1986年後亞洲、非洲醫科畢業生一概不准註冊的條例，我特地寫信給安省華人專業人士協會，迄今已將半年連回音也沒一道，足見我們華人一般的不關心。平等是要爭取的，爭取到了以後要設法保持，不能讓人隨意侵犯，這是消極的方面。從積極的一方面出發，我們應該自我檢討，除了納稅之外，我們對公益慈善事業有出多少力？領獎學金的華人子弟甚多，但有多少獎學基金是由華人捐助的？

從體育的觀點來看，美國的黑人在體育界成名的遠超出人口的比例，而一般黑人在美國的地位是否有比例性的提高？還是未知數，因爲無法做正確的統計。所謂尊嚴、地位都是主觀性的成份多，打球打不過人家不一定失尊嚴，或降低地位。體育的精神是公平競爭，並不一定要得勝才光榮；體育的目的是鍛鍊身體，增進健康，不是出風頭。一早起來打太極拳，或吃過晚飯後散步都是很好的運動，可以延年益壽，但絕對創造不出什麼世界紀錄。由於過份注重比賽得勝，許多運動員到三、四十歲時都成殘廢，拳擊家有的變成白痴（如JOE LOUIS），有的眼球網膜出血（LEONARD），或腦受傷而口齒不清（如MOHAMAD ALI），就打高爾夫球也有相當危險，1982年加拿大有五個人因打高爾夫球受傷而瞎了眼睛，一般新聞不會報導這些數字。許多運動員爲了要創造紀錄，不惜犧牲健康，服用興奮劑，注射荷爾蒙，肌肉的增長超出正常生理作用的範圍，這種社會重視錦標，重視紀錄，純粹是英雄主義在作祟，中國選手在體育方面的成功就算是突破世界紀錄，可能博得全世界各國人士的尊敬，但不見得馬上能提高海外華人的地位。在加拿大，我們的地位與所有其他民族平等，如果再要提高則將成爲特權階級而成爲其他民族鬥爭的對象了。對馬來西亞的華人來說，中國在亞運拿取冠軍不可能改變政府對次等公民的地位，也不能減輕在BRUNEI華人即將面臨的厄運。葉落歸根的想法已經不合時代，加籍的華人就算這一代是移民而來，我敢說百分之九十以上將終老是鄉，不會回中國養老或渡天年的了，我們的第二代、第三代做中國人的機會更少，不必要因爲中國選手奪冠軍而沾沾自喜，更不能一廂情願說我們的地位提高了。在加拿大憲法之下，各民族一律平等，我們不需要任何外來的力量來幫助我們提高我們的地位。我們該靠自己的努力，在文化、教育、科學、經濟尤其政治方面對加拿大社會作貢獻，來保持我們的地位，不能夠繼續自認爲次人一等，而希望借取外力來提高海外華人的地位。我們不必自卑，但也不能自滿，受不受人尊敬要看我們能替整個社會出多少力，盡多少義務，做多少公益事。

義士乎？暴徒乎？

六名中國大陸劫機份子五月五日劫持一架中共中國民航國內班機前往南韓的行動，不但爲中共當局帶來一場虛驚，也爲台灣帶來一場啼笑皆非的尷尬。

雖然南韓當局對這次劫機案件作了「適當」的處置，但是從六月五日迄今，我們發現，台灣當局對此事所採取的態度以及台灣政府官員就此事所發表的談話，有許多不「適當」之處，而且其不「適當」的程度，已到了「只問反共不論是非」的地步。

就拿台灣當局以及由台灣政府所控制的新聞界來說，對於這六名劫機份子所加諸的「義士」稱呼，就是一種有悖國法、天理和人情的作爲。我們不知道，台灣當局把劫持中共民航機的暴徒稱「義士」，把其他劫機份子稱爲「暴徒」這種雙重標準有何根據，但是我們猜得出來，台灣的劫機「義士」與「暴徒」的唯一界線就是「反共」。據此邏輯，我們不禁要請問台灣當局：「只要反共，是否殺人越貨均可容忍？」

從台灣政府發言人宋楚瑜的談話中，上述問題的答案應該是肯定的。因爲宋楚瑜在獲知劫機事件後發表談話說：「我們對大陸同胞奪機成功，獲得自由，感到欣慰與慶幸。」雖然宋楚瑜用「奪機」代替了「劫機」，但是我們看不出二者有何分別？宋某難道不知道，在民航機上開槍劫機，打傷駕駛員，如果發生空難，百餘人命就斷送了。對這種暴行，台灣當局的立場竟是「欣慰與慶幸」！全球各國，包括共產國家在內，台灣大概是有史以來對劫機表示唯一公開表示感到「欣慰與慶幸」的國家，連一向以包庇劫機者出名的古巴和利比亞都未作過如此荒謬的聲明。

我們很瞭解台灣當局對中共進行心戰的苦心，對於台灣與中共之間互相鼓勵對方軍方人員投誠的互惠措施，我們也不願妄加評斷，但是如果雙方的鬥爭延伸到民航飛機與船隻，而鼓勵對象亦包括劫民航機及民航船隻者在內，把政治的鬥爭擴大到國際恐怖主義的範圍，我們就不能不嚴加指責，否則中共與台灣和國際著名的巴勒的恐怖份子甚至日本赤軍這些遭全球人類同聲譴責的恐怖團體有何差別？

即使不顧國際道義，先從本國利害着眼，鼓勵劫機劫船的行爲不但不利於中共，對台灣也極度不利，試想，若中共的中國民航機與台灣的中華航空公司班機隨時都會成爲對方劫持的對象，今後國際間還有多少人有膽量乘搭這兩家航空公司的飛機？

台灣方面對於這次劫機事件所涉及的中國民航班機機員受傷的事件的解釋是：在「起義」事件中難免用暴力手段，因此上述六人在劫機中的暴力行爲值得同情。這種理論也是似是而非，揭竿而起的革命行爲針對的是某政權當局以及某政權的軍方，而且其起義行爲應該是積極的革命行動非消極的投奔他方。如今上述六人爲達到投奔台灣的目的而危及無辜，並置同機近百人的生命於不顧，這種行爲「義士」，則真正夠得上是台灣的「義士」資格如吳榮根者，應該感到不平，應羞於與這六名「義士」爲伍。

今後台灣所面臨的國際局勢的艱難，已經不能用單純的反共邏輯可以應付，如果台灣能想通這點，也就能明白，劫機暴徒不能稱爲義士，如果台灣當局能從這次的劫機事件中取得教訓，公開發表聲明，表示今後歡迎中共軍人起義，但不歡迎百姓劫民航機劫民航船投誠，那麼台灣在外交的境界上就會升高層次了。

（節錄自"國際日報"）

MAN ON VIDEO

萬　安　影　視

708G SOMERSET ST. W., OTTAWA

TEL.: (613) 235-11175

ATV　　HKTVB

本公司鑑於各僑胞的需求及爲提供更多的娛樂享受，現擴充營業，除獨家代理香港亞洲電視（麗視）與及各類電影録影帶外，由本月十六日開始，更正式取得代理香港無綫電視版權，供應原裝録映帶，畫面清晰，彩色鮮艷，給閣下賞心悅目的電視節目，務請各新舊會員光臨指教

最新劇集

香港亞洲電視（麗視）

家春秋
雄霸天下
烽火情仇
大將軍

最新劇集

香港無綫電視

射鵰英雄傳
天降財神
再生緣
奔向太陽
四海一家

營業時間：

天天營業　星期一至星期六　11:30 A.M. - 8:30 P.M.

星期日　12:00 P.M. - 6:00 P.M.

新會員將獲贈明信片

特稿

華埠物業稅狂漲　治安欠佳
商會與政府交涉　圖謀改善

黃宇

標誌着本埠華商走向團結的"加京森瑪錫華商會"已于上月正式成立。

"華商會"第一屆理事會由以下九人組成：張玉光（聯興貿易公司）、謝遠彬（上海酒樓）、區榮鳴（律師）、丘正平（合林藥行）、吳新傑（楊子江酒樓）、司徒錫（龍華酒樓）、李錫榮（香港車衣）、丁威廉（HE AND SHE髮型屋）、鄭茂湖（天寶旅行社）。首任會長為張玉光，第一副會長謝遠彬，第二副會長區榮鳴，秘書丘正平。

五月一日該會假[illegible]舉行成立典禮[illegible]，邀請本埠及鄰近城鎮之華人參加酒會，到賀賓客百多人。五月三日晚再假[illegible]舉行晚宴，並且邀請本埠政界及有關方面人員參加宴會，計出席者有市長之代表、市參議員YASBRACK先生、警察局長之代表HETZKOW警司、皇家銀行、加拿大帝國商業銀行、[illegible]銀行、皇家信託銀行等的代表，中國大使館一等秘書[illegible]、領事部二等秘書[illegible]、三等秘書[illegible]、商務參贊[illegible]、新華社記者[illegible]、人民日報記者[illegible]，中華會館及本地社團代表，均應邀出席，筵開十五席，盛況空前。

會長張玉光在其開幕致詞中強調華人團結之重要，及闡述華人社團之華人已創造了[illegible]百五十個職業，對解決失業問題不無小補。

參議員代表市長致華人士之道賀信，恭祝華商會成立，會務迅速發展。之後，參議員即席發表演講，謂華人乃守規矩之民族，向來甚少發生事故，真乃值得大大稱許之事。他說，市府過去欲與華商聯絡，却苦無門路，今華商會成立，給市府帶來方便，此後有事可知道與何人接觸矣。

張會長、謝副會長與丘經理于接受本報記者訪問時指出，成立商會的主要目的是要扶助華人商業，促進業務，遇有困難，以商會名義向政府交涉。——因加拿大政府一向注重團體，尤其少數民族社團，更早有照顧，若以私人名義往訪衙門，往往求告亦非易，徒勞無功。

華人商業在森瑪錫街經營，少說也有二十年，為何以前沒有組織商會，現在才成立，是否意味着華埠已存在不少問題？

丘經理說，華埠遲遲才組織商會，乃因近年華人商業迅速發展，且容易做成一種印象，要買中國貨，惟有森瑪錫街。至于華埠存在不少問題，倒也是事實。數年前有華商被匪徒[illegible]，匪徒潛入[illegible]。張會長說，僅上海樓一處，就被"光顧"二次，聯興也于一個月內被破門而入達五次之多，損失非輕。

丘氏說，森瑪錫街醉漢甚多，酒後漠視道德，隨街小便，華人婦女，見之至感[illegible]，每多掩面急步離去。據說從前日夜均有警車巡邏森瑪錫街，近兩年不知是市政府節省開支抑何原因，甚少見到警察。[illegible]當夜晚上遂家被竊商店的前後門戶了，商會就是要將此等問題向治安當局提出，要求改善。據說警察局亦已接受商會的意見，故有派出警員參加宴會之舉。

丘氏說，市政府已計劃于今年內完成改善森瑪錫街之工程，把BOOTH街附近的彎角拉直，以減少車禍傷人，為路旁將種植樹木，加強街燈之照明度等。

華商會還要求市政府在華埠建築一座多層停車場，並且反對局部安裝設"吃角子老虎"機，因為如此一來，停車收費，會影響小商業。

現在當務之急是向市政府交涉有關物業稅飛漲之事。據說今年唐人街衆多商號均接到狂加物業稅的通知，以華商會張會長的商號為例，稅額比去年多加百分之三十以上，有的竟加百分之五十。據說物業估價署已研究華商會的投訴，但未有說明加稅的理由。

近年華埠的商用物業，售價節節上升，一間破舊不堪的古舊小建築物，竟索價十萬元以上，——若在森瑪錫以外，則四萬元也乏人問津。一家外國人經營的商店，數年前開價十七萬元，還價無人，現在業主却要三十二萬元，則引致諸多華人對之虎視眈眈，有人懷疑是否華人大力鼓吹發展華埠引起的"价錢堤"。

華埠商號，絕大部分參加商會組織，只其中少數未予參與。不加入之理由，據說各人對自己的生意缺乏信心，不知是否能應付高租金及高稅項，能繼續經營多久，無甚把握；有的則說自己的商號距離華埠"市中心"過遠，起不了作用。不過該會長說，有如此多商號參加，已大大超乎籌備者意料之外。他說，希望商會繼續為發展華埠努力，把會務搞得有聲有色，從而幾所有華人認識商會的作用，踴躍支持。

森瑪錫街以外的華人商號，比華埠更多，為何"華商會"不吸收這些會員，其[illegible]？張氏承認他們缺乏經驗，能力有限，只能從小地區做起，待將來大家都認為需要一個更大的組織，才團結更多人，組成整個渥太華的華商會。

頤和園之最

在北京園林中，保存最完整、規模最大的皇家園林是頤和園，佔地二九〇公頃，在全市各公園中居首位，它還在下列方面，獨佔鰲頭。

最大的湖——昆明湖，佔全園總面積的四分之三，水面達三三〇〇多畝，

最長的廊——長廊，共二七三間，全長七二八米，枋樑上繪有民族風格的彩畫一四〇〇多幅；

最大的橋——十七孔橋，由十七個橋洞組成，橋欄杆上共雕有神態不同的獅子五〇〇餘隻，

最大的亭——廓如亭，位於十七孔橋東端，面積有一三〇多平方米，由二十四根圓柱和十六根方柱支撑，

最大的石舫——清晏舫，全長三十六米，船體全部用巨大的石塊雕造而成；

最大的觀石——青芝岫，點綴在樂壽堂庭院，長八米，寬二米，高四米，色青而潤，横卧於一雕刻精美的海浪紋漢青石座上；

最多的建築物——房屋達三〇五八間，在全市各公園中最多，

最大的戲樓——德和園大戲樓，高二十一米，底層舞台寬十七米，上下共三層，劇情需要時演員可以在三層同時表演。

MANDARIN COURT

1374 Baseline Road (near Merivale) ☎ 225-8882

聚豐園

週末 供應精製北方美點

星馬蝦麵　小籠包
鍋貼　葱油餅
豆沙酥餅　担担麵
紅燒牛肉麵　凉拌肚絲
凉拌耳絲　排骨麵

營業時間：星期日、二、三、由上午十一時至晚上十一時
星期四、五、六、由上午十一時至晚上十二時
星期一 由下午四時至晚上十一時

康寧藥房

SOMERSET DRUGS

708 SOMERSET ST. W　234-7011

張恭惠藥劑師主持

精配藥方　中國成藥　衛生用品　嬰兒用具　化粧香品　香烟什物　賀咭文具　價錢公道　參觀採購　無任歡迎

送藥服務

營業時間：星期一至六，九時半——六時半

Gardiner, Watson Ltd.

Members: • Toronto Stock Exchange
• Alberta Stock Exchange
• The Investment Dealers Association of Canada

股票、公債、期票

代理：司徒溢 Peter Seto

有超過十五年經驗

本期介紹

ROYAL 4 8½
CIBC 35⅞
ROYAL BANK NEW PREFERRED ISSUED PRICE

目前市場應該是等候，待市道轉好時入股

專代辦買賣股票。公債及其他各種投資。包括世界各地及加拿大各城市投資市場。快捷安富。服務週到。小弟在投資業務裡有十多年工作經驗，特願為各僑胞共同研究，計劃作具體投資方法。

辦公處：
170 Laurier Ave. West
Suite 1400 Ottawa K1P 5V5

電話：☎ 236-1333
236-1034

1983年6月1

報導

渥太華一年一度的民俗節（HO
MELANDS FESTIVAL
字面意義亦可譯爲故鄉節），將於
週至廿六日一連三天在CIVIC
NTRE舉行，這是在多元文化政
前提下，由渥太華民族藝術委員會
個不同民族團體舉辦的，顧名思義
HOMELAND——故鄉，已說
們所有生活在加拿大這塊土地上的
是來自他方。我們都有不同的文化
傳統，不管是否偶然的巧合，也不
遇的安排還是時勢的需要，我們一
在加拿大是事實。和諧相處，互相
了解，發揚和光大本民族的優良文
，已成爲迫切的需要，唯有這樣，
——屬於生於斯、長於斯的所有不
和種族的人們的國家，才能邁向更
更燦爛的境界。

第一屆渥太華民俗節於197
行。當時，華人社團與其它民族團
參加，"中國館"還獲得了優勝獎
是圓滿的，成功的，然而，由于當
項目的負責人并非義務性質，在在
，又由于理財上的缺點，造成了以
的虧損。自從該次民俗節後，19
81、82一連3屆的民俗節都沒
組織參加。華人既然是加拿大社會
，自應參加這個大家庭的活動，絕
關自守或自我流放，否則，後果不
歧視、排擠我們，而是我們自絕於
幾年來，華人社會的變化是巨
新的一代已經成長起來了。他們來
的地區，有不同的家庭和人事背景
各式各樣的行業，然而有一樣是相
有滿腔的熱情和一顆爲華人爭光的
屆渥太華民俗節（83年）的主辦

勤
Count
593 So
Ottaw

專製各款婚禮花
免費全市專送
每週七日服務

陳

Quain, Dioguar
400
(corner of R
Room 1100,
237-222

報導

第五屆渥太華民俗節

熱心華人組成志願工作組

呼籲華裔同胞熱烈支持和參與

張 [illegible]

渥太華一年一度的民俗節（KOMELANDS FESTIVAL，若照字面意義亦可譯為故鄉節），將於六月廿四至廿六日一連三天在CIVIC CENTRE舉行，這是在多元文化政策的大前提下，由渥太華民族藝術委員會組織各個不同民族團體舉辦的。顧名思義，HOMELAND——故鄉，已說明了我們所有生活在加拿大這塊土地上的人，都是來自他方。我們都有不同的文化背景和傳統，不管是否偶然的巧合，也不管是有意的安排還是時勢的需要，我們一起生活在加拿大是事實。和諧相處，互相認識、了解，發揚和光大本民族的優良文化傳統，已成為迫切的需要；唯有這樣，加拿大——屬於生於斯、長於斯的所有不同膚色和種族的人們的國家，才能邁向更富強、更高潮的境界。

第一屆渥太華民俗節於1979年舉行，當時，華人社團與其它民族團體熱烈參加，"中國館"還獲得了優勝獎，結果是圓滿的，成功的；然而，由于當時有些項目的負責人并非義務性質，在在需要錢，又由于理財上的缺點，造成了以萬元計的虧損。自從該次民俗節後，1980、81、82一連3屆的民俗節都沒有華人組織參加。華人既然是加拿大社會的一員，自應參加這個大家庭的活動，絕不能閉關自守或自我流放；否則，後果不是別人歧視、排擠我們，而是我們自絕於人。

幾年來，華人社會的變化是巨大的，新的一代已經成長起來了，他們來自不同的地區，有不同的家庭和人事背景，從事各式各樣的行業，然而有一樣是相同的：有滿腔的熱情和一顆為華人爭光的心。本屆渥太華民俗節（83年）的主辦單位——民族藝術委員會，一開始便與華人協進會（平權會）渥太華分會接觸，希望華人協進會組織華人參加節目的展出和活動。可是由于中國乒乓球隊也於六月下旬來渥太華比賽訪問，華人協進會渥太華分會是這場賽事的協作者之一，以至分身乏術。在此情形下，唯有廣徵華人社區的熱心分子志願工作，大家貢獻自己的時間和精力，務使「華人」的身份不至被忽視。

到目前為止，響應并志願參加民俗節「中國館」工作的義務人員已超過五十位，而且年青人佔了多數。他們之中有畫家、藥劑師、秘書、工程師、教師、會計師、公務員、律師、商家以及仍在求學的大學生，他們一起組成了"渥太華民俗節華人志願工作組"。

這麼多熱心華人參加義務工作，聞者莫不歡欣鼓舞。是什麼動力驅使他們？筆者向十多位志願義務工作者提出了這個問題。以下便是他們的答案：

（一）改變我們的形象。我們不但有燦爛的歷史文明，在加拿大也不單是光幹洗衣、餐館、雜貨等行業，受高等教育、任高職的華人大不乏人，今非昔比。

（二）發揚中華文化，對加拿大多元文化作出貢獻，也令在此出生而對中華文化脫節的華裔有機會去領略和了解。

（三）華人移民來加125年，要讓洋人知道我們也是拓荒者，對加拿大貢獻至大。

（四）藉此團結更多的華人，互助互愛，共同奮鬥，并掃除文化失落感。

（五）華人已有三屆沒有參加，實在不應離群，參加民俗節是社會工作的一種鍛煉。

（六）學習，吸取社會工作經驗。

綜合以上觀點，我們可以看出，年青一代的華人有充分的自動性和自覺性，他們不但不會忘記了自己的根，而且要發揚光大它；他們不但認同自己的文化，也認同哺育他們的這塊大地——加拿大；他們并沒有為先輩的胼手胝足而自卑，反之，先人對加拿大的貢獻令他們產生一種自豪感。從他們身上，可以看到加拿大華人光輝的未來。

「渥太華民俗節華人志願工作組」已分為五個小組，分頭進行工作：

（1）設計；
（2）節目安排；
（3）廣告及公關；
（4）財政；
（5）場務工作。

凡是有意志願義務工作的朋友，可根據自己的特長和興趣加入這個志願工作者的行列，為華人、為社區盡一己之力量。

據「渥太華民俗節華人志願工作小組」透露，他們初步預備的節目包括，舞蹈、武術、針灸、剪紙、看掌、書法、國畫、京劇、中樂演奏、乒乓球表演、中文打字示範、手工藝品及華人在加歷史及現狀展覽等等。「中國館」場地為9．144米×7．62米，有足夠面積和空間應用。

現在最大的困難是經費——錢！這一屆民俗節是沒有分文政府津貼的，一切費用需要自己籌措；雖然各個工作人員一律義務性質，但費用仍是不小。向那裡去籌措經費呢？當然是向我們自己人——華人社區了。有一本手冊——節目表正在編排中，準備大量印製派發。該本手冊除了節目表外，還首須介紹125年華人在加歷史，中國的科學、藝術、習俗等等，并準備開列華商店號地址，向洋人拉客。各位店東老闆皆應利用這個難得的機會，在手冊上刊登廣告，效果必然極佳，又可幫助解決「中國館」的經濟問題，真是利人利己，一舉兩得。

除了請華商刊登廣告支持外，華人志願工作組還呼籲大家慷慨解囊，熱心相助。民俗節是建立我們華人形象的好機會，凡是華裔同胞，都有義務獻出一分力量。不論出錢出力，出謀獻策，均在歡迎之列，請與下列各人聯系：

李先生：226－1724；
林先生：746－3787；
陳女士：235－8550；
鍾先生：230－3669。

民意調查顯示 一家四口生活費 每週至少300元

蓋洛普民意調查顯示，大部份的加拿大人相信一家四口至少需要每週三百元來維持生活。

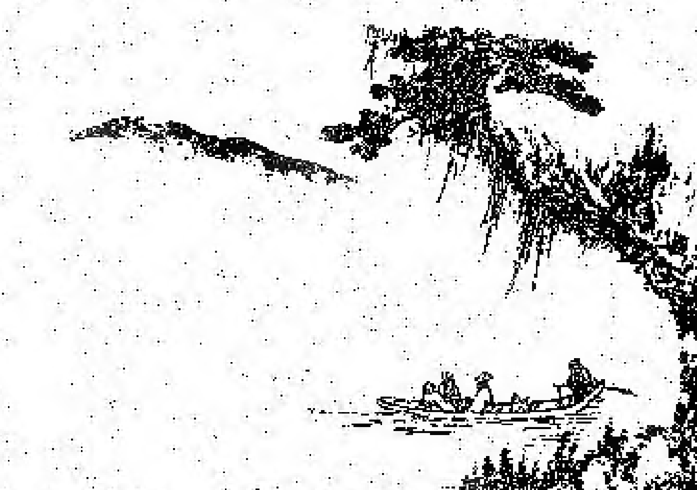
被訪問者中，百分之二十一認為一家四口每週需要三百元來維持生活，百分之四十九認為需三百元以上。

兩年前，只有百分之卅三的被訪問者考慮一家四口每週需要逾三百元的生活費。

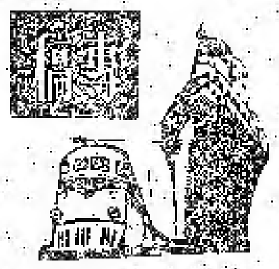
今日則有百分之卅九的市民考慮每週四百元是基本生活費。

加拿大統計局最新統計數字顯示，一九八一年平均每個加拿大家庭的全年收入為二萬九千九百廿三元，每週約五百七十五元。

勤池花店
Country Flowers
593 Somerset St. W.
Ottawa 238-2513
233-2552
專製各款婚禮花球，大批訂購有折扣優待，
免費全市專送　追悼花圈，室內植物，
每週七日服務　華友光顧，無任歡迎，

江南菜館
634 SOMERSET ST. W.
OTTAWA, ONT.
230-0111

江南菜館
海鮮之家
游水鮮魚
韮菜豬紅
大腸生腸
撚手小菜
星期美點
天天茶市

陳玉華律師
Quain, Dioguardi Barristers & Solicitors
400 Cumberland St.
(corner of Rideau & Cumberland)
Room 1100, OTTAWA, ONT. K1N 8X3
237-2222　233-1739



永 穀

娘家探親《續》

我喜歡與青年人在一起，在青年人群中，他們歡樂，我比他們更快樂，青春是人的一生中最寶貴的一段，他們朝氣蓬勃，活潑天真，想向那邪，富有理想，滿懷希望，前途無限，在幾個已結了婚，抱着小孩子來，我希望他們叫我姑公、婆公，找她的還沒有「愛人」，我問清他們一個一個問，有沒有美麗朋友，為什麼不積極去找個女朋友？為什麼不去找個男朋友？他們都笑了，笑而不答，中國人對這些問題一向是較含蓄的，其中也有很漂亮的表示就有了，依然笑着不答，我說何去找個女朋友呢？快去找個男朋友吧！青春易逝啊！你們每個十九歲就嫁找了，所以我的兒女都是你們的表哥表姐，有個結了婚的姪媳兒西苦小姐結過，還在政府部門做事，只是他一個地女，不過人家好辦事的時代了，在國內短說，也可以有兩個孩子，只要是雙胞胎，大家都笑了，又一個說我們差不多大家都有了對象，只等候政府把給我們房子，便可結婚了。

我們是如此打成一片，沉浸在歡樂的海洋中，他們老少共不贊熱烈，愛上對待，方今上，我們這一輩的兄弟姐妹終過了人生的樂幸，事業的成敗，是歲盡給經驗了，多情自古傷離別，何況久別了四十餘年的遊方浪子，從太平洋的彼岸，天外飛來，一旦相逢，是仙境還是在夢中？不是夢幻，我們確實是在這樣握手言歡笑啊了。

他們送給我們許多土產食物，荔枝、龍眼、黃皮和一餅一號的大餅，催着我們吃，姪女親手煎糯米糍給我吃，我說這些東西在加拿大都買得到了，要搭機運去，而且要的時間很短，帶完又要等明年了。

遊子歸來

（之五）

物離鄉貴，人離鄉賤。回憶我們在加拿大北部的小鎮裡，只有我們一家中國人，開着餐館，煮中國菜給洋人吃，日出而作，深夜而息，週末還要做到天亮，埋頭苦幹，辛之苦之，過着孤獨寂寞生活，吃吧還要嬉皮笑臉，卑賤鄙步出門，追得不來，只得吧了，常有陣鬼敲蹄食館也吧，還要拖賤着不走，耍纏我們，也只好忍氣吞聲送他們出門，加拿大雖是法治的地方，可以訴諸法律，可是遠水不能救近火，而且小不忍則亂大謀，只希望今後鬼神不再來，這裡全鎮人口不到五萬人，鄙陋寡聞，閉門無聊，誰與言歡，出門所見盡是洋人，而北寒風從北極吹來，虎虎作響，嗚嗚作吼，把耳套拉下，穿上大皮褸，還要把皮領反起，遮着頭後，只露出面部，躑躅街頭，全身包裹着，舉頭看看灰暗的天，踏着幾寸厚的積雪，一步一拐地蹣跚前進，思前想後，不禁悲從中來，流下淚來，祖國的親人啊，你們在國內的溫暖的家庭，天倫團聚中，想也必思念着我們，我們是在接近大西洋偏北的遙遠荒漠啊！我們寄歸的家書中，只說着在這裡平安，即使在困難的逆境中，只告訴你們，我們是在這裡努力奮鬥着，沒有將實情告訴你們的，免得你們日夕掛念。

即使搬到如多倫多的大城市來，在資本主義的制度下，社會上的一切，并不比小鎮小邑好些，人們常說「人情冷暖」，這裡的人情，根本是沒有暖的，只有冷酷無情，刻薄寡恩的一面，親不親，子不子，兄弟無情，朋友只有利害關係沒有道義

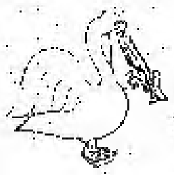
可言，男女相戀，並討論而成婚，一日反目，便上法庭辦離婚分財產了。錢一物一或一杯一碟之微，也要斤斤計較，務要平分清楚為止，同居男女，等于在旅館開長房，一旦床頭金盡，離散找房租時，又要各分東西了。鬧市中街道上熙來攘往的男女，你走你的陽關道，我過我的獨木橋，各行各路，各不相干，這裡表面上是人的社會，實則是無數游離分子，無主孤魂地飄來蕩去，像無數的一個一個細胞罷了。

我們停留在廣州的四天中，都是處在各兄弟姐妹你拉我扯的爭執裡爭着請我們吃飯，每天早六時，美妹潔妹，將在家煲好的白粥，或到茶樓買點心送來，下午三時許又送蓮子冬瓜湯來給我們解暑，午飯一家一家地給酒家請，美妹的犧牲，行動與及對我們種種無微的關心，無微不至，姑媽的德性與及生活習慣，好像全部傳給她了，一個印版，是以見她如見姑媽（註），晚飯則由森弟決定，第一晚由他請，第二晚碩哥，第三晚鉅哥，第四晚由我們請全體各兄弟姐妹，就這樣決定了。

（註：娘家的兒女，習慣上稱呼姑媽為姑姑。）

森弟帶我們到各兄弟姐妹家逐一探訪，第一天是二姐，她與夫婿及女兒住在東山，環境清幽，東山區乃過去歸國華僑富商購地建洋房居住的地方，與城內古老的平房樣屋絕然不同，舒適得多了。室內雖無空氣調節，但有浴室等設備，在樓上憑窗一望，四週多是滿植樹木的花園。二姐的家就是仿着洋房二樓一層，倒也舒適。惟年老體弱，行動不便，我們請她上館子吃飯，她不能去，幸有女兒孫醫生，任職于中大醫學院，得以朝夕侍奉。碩哥也得在紐約探望過後在北口建之居，獨居三層與兒女同住，只將樓下租與別人，室內頗為寬敞，西式傢具，還有書架等設備，晚年退休，日間以吟詩，看電視自娛。鉅哥在光塔附近的光塔路租有二樓一層，是由政府配給房子，他有兒女六人，三個已成婚了，將來配給他的房子兩廳四房，月租三元，每月水電用了十元八塊，由工作單位津貼給他，這樣說等于免費居住了。從前是吳老九，現在是高級智識份子，他負責專劃廣州地下鐵路的工作，據說他的月薪一百三十元。上班乘搭上公共汽車，車費以站數計，一個站一分錢，五個站五分錢，十個站十分錢，由東山到西濠口，起點到終點，全程何只十五個站，也只收十五分錢吧了。憶起六十年前廣州的儲蓄汽車公司，一毛亦須收一角了。主席價食疏菜，魚，肉，本地人購買非常便宜，所以即使最低級的工資每月三十六元，也足夠生活上各項開銷，何況醫療、兒女教育費等等一概由國家供給，發財之夢雖難償，但若能安份守己則無失業之憂。試想想香港人們的租金、交通費、醫藥與及兒女教育費種種生活費用，普通工人即使月入三、二千元，也捉襟見肘，難以應付。加拿大人現處于經濟衰退中，失業工人逾一百二十餘萬人，窮人們等待救濟，叫苦不迭。資本主義與社會主義的兩種制度比較，就像就去見仁見智難下斷語。永

（下期續）



塘鵝魚店

☎：613-228-2754

Poissonnerie PELICAN Fishery

The fish we sell today, swam yesterday in the bay

3010 MERIVALE ROAD, OTTAWA, ONTARIO K2G 3K5

每天供應生猛或新鮮煮熟龍蝦

新鮮碧古（白水）魚 及左口魚

逢星期2及5生猛螃蟹

其他各類冰凍及新鮮魚類及海產

每星期開足7天

(Across from MacDonald's next to Speedy Muffler)

誓爲顧客服務　特此致謝

多謝華友光顧　恭候閣下駕臨

京華影視公司

新人事　新作風

779 Somerset Street West, Ottawa

Tel 236—7002

代理無綫電視（T.V.B）

六月份緣帶大貢獻：鴨仔里等光（李添勝繼"蘆溝"後又一鉅片）

東邪西毒（射鵰英雄傳之二）

83年香港小姐總決賽

大將財神……等名電視劇集

最新優待辦法：

所有舊會員一律免收明年會費，而六月份內加入免收會員費，凡在本公司租片一集，則贈送卡斯（國際貿易）電影錄影帶專門店禮券一張，多租多送，請勿錯過！（逾時還帶則不在贈送範圍內）

L'ORIGINAL

MEN'S HIGH FASHION CLOTHING

高貴·新潮·男仕服裝店

地址：　203 ST. JOSEPH BLVD　HULL, QUEBEC

電話：　770-1737

WILLIAM FU

WILLIAM FU

President

符永衡

同胞免稅及九折優待

FREE PARKING AND NO SALES TAX

KONTAC REALTIES LTD REALTOR

漢迪地產

1400 HIGHGATE ROAD, SUITE 205　PARKWAY PLAZA

OTTAWA, ONTARIO K2C 2Y5

公司：829—9570　住宅：592—3959

VINCENT SZETO

司徒楚鏞

★CENTRE TOWN 雞會區大廈，90單位，地下停車場

★BROOKMILL 唐人外賣餐館急讓，叫價$15,900

★LINCOLN FIELDS MALL 唐人快餐及雜貨店，叫價$16,900

★CALLINGTON 3睡房，雙車房，遊戲室，$83,900

★BARRHAVEN 3睡房，有車房，$85,900

酬

美點雙輝　百年好合　會伊府麵　揚州炒飯　清蒸海上鮮

乙$139.00

美點雙輝　杏仁奶露　會伊府麵　揚州炒飯　清蒸海上鮮

丁$109.00

街坊和

$30.0

羅漢扒仙掌　清蒸海上鮮　鐵板沙爹牛

營業時間：

星期一、二、三

11:00AM至1:

星期四、五、六

11:00AM至2:

嘉寶酒樓

NEW STAR TAVERN RESTAURANT

496 Rideau St. Ottawa　　Tel:236-1669

酬謝顧客大貢獻！特價酒席菜上市

甲 $199.00

嘉寶七彩大拼盤
熱葷
油泡鮮蝦球
北菰扒菜膽
鷄絲大生翅
江南百花鷄
鮑甫扒海參
八珍扒大鴨
清蒸海上鮮
生炒荷葉飯
會伊府麵
蓮子紅豆沙
美點雙輝

乙 $139.00

七彩大拼盤
熱葷
百花釀蟹鉗
彩鳳築新巢
蟹肉大生翅
當紅炸子鷄
菜膽扒鮑甫
嘉寶霸王鴨
清蒸海上鮮
揚州炒飯
會伊府麵
百年好合
美點雙輝

丙 $119.00

熱葷
百花釀仙掌
蟹肉會雙菰
八寶瑤柱羹
當紅炸子鷄
鮑魚扒菜膽
海參扒大鴨
干煎鮮蝦碌
清蒸海上鮮
揚州炒飯
會伊府麵
杏仁豆腐
美點雙輝

丁 $109.00

熱葷
羅漢扒仙掌
碧綠會三鮮
八寶瑤柱羹
金華玉樹鷄
北菰扒海參
荔茸香酥鴨
京都上肉排
清蒸海上鮮
揚州炒飯
會伊府麵
杏仁奶露
美點雙輝

街坊和菜 $30.00

蟹肉魚肚羹
東江鹽焗鷄
鐵板沙爹牛
清蒸海上鮮
羅漢扒仙掌

戊 $99.00

熱葷
珠筍鷄柳
鮮菰蝦仁
陳皮鴨絲羹
當紅炸子鷄
北菰扒菜膽
麒麟石班塊
串燒牛仔肉
茄汁會蝦碌
揚州炒飯
干燒伊麵
杏仁奶露
美點雙輝

四和菜 $22.00

八寶瓜粒湯
味菜牛柏葉
八寶豆腐煲
當紅炸子鷄

每逢週末茶市，逢公衆例假增設茶市

粥粉麵飯，常設小菜，堂食外賣，一律歡迎！

營業時間：
星期一、二、三、日
11:00AM至1:00AM
星期四、五、六
11:00AM至2:00AM

茶市營業時間：
星期六
上午十一時至下午二時
星期日
上午十時半至下午二時半

加拿大新聞

卑詩省改選 社會信用黨大勝

在五月五日的卑詩省改選，社會信用黨以三十五席對二十二席的票數，擊敗了新民主黨，得以連任。社會信用黨在該省榮任領袖這次是第三次改選得勝了，他是在一九五二至七二年任省長的"老"班納的兒子，在一九七五年登場，所以卑詩省可以說是班納家族的"王朝"。

新民主黨領袖巴雷是七二至七五年間的省長，但自七五年以來連敗了給班納二次，之後不久便會下台。本來因為現在卑詩省經濟不景，很多人失業的緣故，政府不太受歡迎，反對黨的新民主黨本來有機會獲勝，在競選之初兩黨是不相上下，難分勝負的。但在競選中途巴雷自己說漏了嘴，說要不再限制省政府支出，更加上選民認為還是再選省政府"安全"些，才引致新民主黨的慘敗。

加拿大航空公司 被皇家騎警調查

在五月間皇家騎警設立了調查小組，去調查加拿大航空公司的財政，特別是對花費約達航空公司新建的價值三千一百多萬元的在滿地可的總公司辦事處。

加拿大航空公司主席和總裁長某人在接受參議院小組質問時，常常互相抵觸，參議院小組是五月警方的調查小組的研究結果引起大家注意之後成立的，用以查出新建的總公司辦事處是否物有所值，其中的來去有沒涉及了賄賂和貪污。

愛蒙頓冰曲棍球隊 士丹利杯的南柯夢

他們被許為現今最佳的冰曲棍球隊，在今年的士丹利杯錦標賽中輕易的擊敗了溫尼辟，加棋利和芝加哥隊後，愛蒙頓"油工"隊更被視為所向無敵的，尤其是他們九十九號的中鋒葛斯基，是一致公認的全世界最佳冰曲棍球員。

"油工"在士丹利杯決賽的對手是七三屆的衛冕組的"島民"隊，今年兩雄相遇，所有球迷都以為他們會看到有史以來最最精采的"七戰四勝"決賽，但在五月十七日晚上，愛蒙頓的南柯夢醒，他們數天內連敗四場在"島民"手上，"島民"蟬聯四屆冠軍，得到了八三年度的士丹利杯。

"油工"的敗北也許是因為他們經驗不足，但最主要原因是"島民"的守門員比利·史密夫的傑出把關技術，史密夫得到了今年的錦標賽最佳球員獎，實是眾望所歸。

墮胎醫生"西征"

五月初莫根泰勒醫生的醫員在溫尼辟開設了在加拿大魁北克省之外的第一個專門為墮胎而設的診所，意料之中，這診所又成為了人們辯論墮胎問題的焦點。

反對墮胎的人說莫根泰勒醫生是未出生嬰兒的"屠夫"，草菅人命，支持他的人說這種診所的設立，令婦女有選擇自由，墮胎是懷孕婦人的自由選擇，又沒有別人強迫的，所以診所的設立是她們的福音，不贊成墮胎的大可不來"光顧"，但他們沒有理由奪去別人墮胎的自由。

莫根泰勒在魁北克省已有多間墮胎診所，在該省也曾被控"非法"墮胎，但沒有判罪。這次在溫尼辟開診所之後，大概又會和反對者對簿公堂。

加拿大女子網球新秀

四月十七日是加拿大女子網球界值得紀念的日子，十九歲的卡玲·巴莉在女子網球協會的"阿美利亞島球賽"的決賽中對抗世界網球名將艾維特，在這三場兩勝的第二場中曾被度領先，最後在"平分"決勝中落敗。

來自多倫多的十五歲的巴莉，在這次參賽今門勝出的球賽中，充分證明了她在網球界的前途是無可限量的。在一年前她在網球界排名在二百名以外，但在短短的一年中，因為多次表現特出已進升到第二十四名了。

巴莉的成功最主要是歸功於她的母親，在巴莉九歲時已讓她接受職業訓練；當然巴莉生於大富之家，家中有經濟能力支持她的十分高價的訓練也是主要緣故之一。

阿伯達省一教師 灌輸排猶太人主義

十四年來，四十九歲的教師基士查一直向他的第九和第十二班的學生說："看看猶太人，他們控制了世界，他們計劃消滅我們！"

基士查在阿伯達省一個叫愛克村的小鎮任教，他也是愛克村的村長，他也說杜魯多首相是這"全世界性的猶太人反動計劃"的一份子——看看杜魯多常戴的紅玫瑰和自由黨引用的加拿大紅楓葉旗，都是"紅色共產黨"的證明！

雖然基士查的教師職位已被教育當局革去，但他仍得到很多人支持，甚至阿省教師工會也支持他——雖然工會不同意他的教材，但他們說教育局不能控制教師的言論自由！在現在的加拿大竟然仍有這樣激進的說人和那麼多支持種族歧視主義和謬論的教師，實是令人不安。

科學工業發展 將導致更多人失業

在時間控制來說，目前經濟發展和科學工業部長狄上頓的報告是差得不能再差的了。差不多在他在國會中說加拿大的科學工業如何先進，如何有利國家經濟的同時，經濟發展部的職員也發表了研究，說這些科學發展大多以"機器"代替"人力"工作，會引致更多人失業！

狄上頓說加拿大科學進步，在一九九〇年代將會是一個十分經濟富裕的國家；但部門研究卻說，在九〇年代因為電腦取代了很多人的工作，加拿大將有二百萬人失業；這又是自由黨政府的一項醜聞，政府部門的部長與職員互相矛盾！

自由黨又一醜聞

自由黨近來發生了一連串的醜聞，像門事件，財政預算外洩等等，最近又加上了國會議員麥加七涉嫌受賄。

雖然麥加七本人極力說他是清白的，又要求國會設立調查小組，但是從證據看來，他是大概曾受金錢賄賂的。

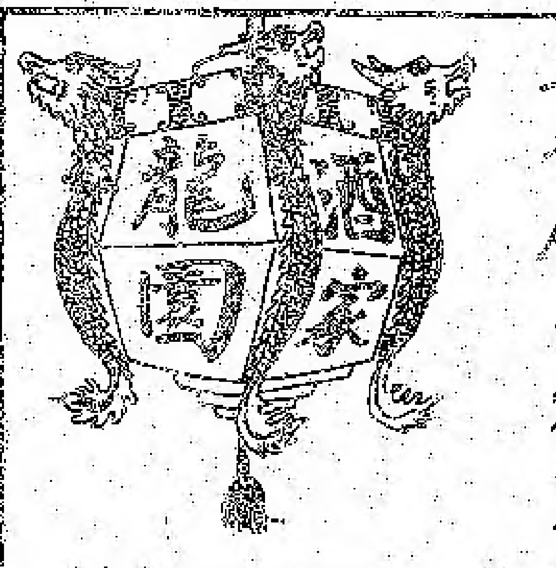
最新消息：麥加七已被警方檢控。

運輸部長皮賓 又再修訂火車運費

經過三個多月來的"爭鬥"，但得了很多國會議員和種麥農人，運輸部長皮賓終於決定了他要再修訂"烏鴉通道"的火車運費。

烏鴉通道運費自一九二九年以來便得到大量政府津貼，所以運費十分便宜；但雖然這令農人高興，火車公司卻說他們替農人運麥種是虧本的，皮賓在月前決定增加運費，但所有農人一致抗議。

皮賓現在說，雖然他仍以為政府沒有理由用其他納稅人的錢去支持種麥農人，但因為政治反對力量太大，他會重行讓步，也會津貼火車公司改善鐵路服務。



971 Montreal Rd.
☎ 746-7777

兩大獨立餐房
龍宮廳—可容120人 適合各種宴會
喜鵲廳—可容50人

重金禮聘 名廚主理 週末茶市 香港風味 推車美點 晚飯宵夜 煲仔小菜 自製河粉 歡迎外賣 壽讌喜酌 價錢公道 僑胞光顧 無任歡迎

特大停車場

茶市營業時間：星期六晨早十一時起
星期日晨早十時起

公眾假期 取消茶市

中華手工藝
CHINA HANDICRAFTS
648 SOMERSET ST. WEST
TEL. 230-2000

本店專營　名家字畫　精品雕刻
中國瓷器　圖書雜誌　各種唱帶

＊ 刺繡畫全部特價，平到你笑！

＊ 全新唱帶 $11.00 3 盒

＊ 各種圖書雜誌，航空運到，種類齊全！

＊ 新到大陸唱帶，中國樂器
　 特價九五折；

☆代客裱裝中國畫，價格相宜，保證滿意。

1983年 6月 1
studio impact
232
358
OI
FIS
PI
GUIDE T
EATING ONT
SPORT FI
Northern Ontario, Lake
Lake Huron
NOW A
Minist
Envir

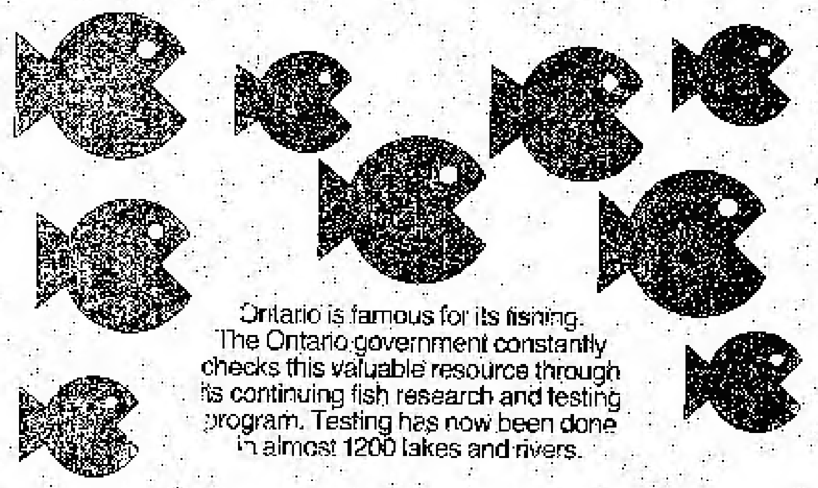
商業 廣告 人像
攝影
☆即時即有護照、入籍相☆
☆彩色、黑白沖曬放大☆
232-1561
358 RIDEAU ST.
studio impact
[illegible]

長城花畫店
Great Wall PLANTS PICTURES Co.
857 SOMERSET ST. W.
TEL: 230-0594
我店係本埠唯一之唐人花鳥店，送花贈畫，歡迎惠顧，寫款車送，代辦妥當，
本人有府人街大舖位。大油車場，合做餐館或店貨，租者列可，
[illegible]啟

玉園餐館
兼樓業出讓
電：234-9416
司徒洽

精美攝影院
MOCE'S PHOTOGRAPHY STUDIO
*結婚、人像、全家福相等
*24小時彩色沖印、放大
*即映即有護照相、入籍相
*商業廣告相、時裝攝影
*代理各國名廠相機、菲林
*舊相翻新
[illegible]攝影師主理
[illegible]
710 SOMERSET STREET W. OTTAWA
電話：230-6087

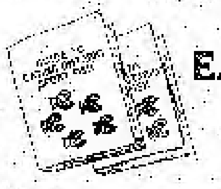
ONTARIO'S FISH TESTING PROGRAM



Ontario is famous for its fishing. The Ontario government constantly checks this valuable resource through its continuing fish research and testing program. Testing has now been done in almost 1200 lakes and rivers.

The results are published in the Guides:

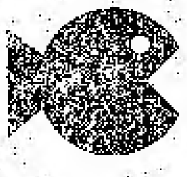
GUIDE TO EATING ONTARIO SPORT FISH
Northern Ontario, Lake Superior, Lake Huron



GUIDE TO EATING ONTARIO SPORT FISH
Southern Ontario and the Great Lakes

NOW AVAILABLE FOR 1983.

You can get your free copies from your nearest office of the:



ONTARIO MINISTRY OF THE ENVIRONMENT
ONTARIO MINISTRY OF NATURAL RESOURCES
ONTARIO MINISTRY OF NORTHERN AFFAIRS

Copies are also available in vacation area Brewer's Retail Stores and LCBO Stores in June.

Ministry of the Environment
Hon. Keith C. Norton, Q.C. Minister

Ontario

Ministry of Natural Resources
Hon. Alan W. Pope, Minister

安省魚類試驗綱要

安省向以釣魚活動馳名

省政府常常對這些寶貴資源進行研究和試驗。現時已完成了1200江湖的調查，結果刊登於下列兩本指南裡：

安省可食魚獵指南
（北安、蘇必利奧湖、曉倫湖）

安省可食魚獵指南
（安省南部及5湖區）

1983年版已面世

可從下列附近的辦公室免費領取：

安省環境部

安省自然資源部

安省北部事務部

6月時可在旅遊區的啤酒店及安省酒管理部拿取

Orchids International
645 Somerset St., West
Ottawa, Canada K1R 5K3
Telephone (613) 230-7036

Orchiels Internati onal Inc.
森瑪錫街645號
錄影帶專門店

本公司由五月份起，正式代理香港珠城影業公司之美加錄影帶版權。同時並代理海岸、金獅、架仕、思遠原裝錄影帶。保證畫面清晰，與衆不同，現新張期內，特別優待僑胞六月份內免收會員費，另特價每盒錄影帶租由2.50起，並贈送京華影視（TVB）公司優待券，多租多送，萬勿錯過！

森瑪錫電腦器材公司

SOMERSET ELECTRONIC CO.

微型電腦出售，服務專賣店

本公司出售各名牌微型電腦，齊全的週邊設備，充足的套件，各類的書籍，及數百種程式磁碟，歡迎批發零售。爲讓青年僑胞有接受先進資訊的機會，特別在新張期內，優待僑胞，凡在六月份內購買本公司之整套，或部份微型電腦、配件等，一律八五折優待。

本公司所出售之電腦、配件，皆通過高級電腦工程師之嚴格測驗，保證品質優良，並有出售後維修保養服務。

奧卡斯（國際貿易）公司

森馬錫645號　電話230-7036

本公司最新由日本運到大批新式汽車椅墊，及名貴清爽汽車香水，持久耐用，款式繁多，歡迎參觀！

奧卡斯（國際貿易）公司
森瑪錫電腦器材公司

大展鴻圖

時來機構
梁楚夫婦
樂瑞夫婦
鄭茂源夫婦
李錫榮夫婦
譚耀宗暨夫人
曾海濤先生夫人
曾皓光先生夫人
關炳熙夫人
馮銀倫女士
華商會

本公司自開業以來，承蒙各親友贈送鏡畫、花籃，特此致謝
光臨指導

奧卡斯（國際貿易）
森瑪錫電腦器材公司

揚…
Yan…
(Ca…
700 S…
特…
每席…
八…　果汁咕嚕肉　揚州炒飯　干燒伊麵　杏仁奶露
另…
選料上…
僑胞光…
地所：喜…

揚子江酒樓

Yangtze Restaurant (Cantonese Cuisine)

700 Somerset St. West, Ottawa

特價夏季酒席介紹

每席：$275.00

揚子江大拼盤
貳熱葷：富貴龍鳳球、花好月圓
紅燒雞絲雙喜翅
當紅炸子雞
鹽焗芝麻手撕雞
清蒸海上鮮
窩燒鮑魚鴨掌
妙製紙包骨
琵琶大鴨
揚州炒飯
干燒伊麵
生磨馬蹄露

每席：$125.00

燒味大拼盤
貳熱葷：脆皮桂林蝦丸、燒洋腿蘭花鴨片
紅燒瑤柱鴨絲羹
手撕骨香雞
（或）
金牌鹽焗雞
窩燒海參會鴨掌
清蒸海上鮮
八珍扒大鴨
果汁咕嚕肉
揚州炒飯
干燒伊麵
杏仁奶露

每席：$160.00

錦繡大拼盤
貳熱葷：雀巢彩鳳螺片、彩雲窩貼蝦
紅燒雞絲雙喜翅
金牌燒焗雞
（或）
雙冬蠔汁焗雞
窩燒海參會鴨掌
清蒸海上鮮
妙製紙包骨
琵琶大鴨
雞絲炒飯
會伊府麵
杏仁奶露

另有名貴鮑翅酒席，多款精美小菜輪流更換。選料上乘，斤兩十足，價錢公道。社團喜慶，壽讌喜酌，僑胞光顧，無任歡迎。訂座電話：236-0555
地府：喜臨門府，筵開十席，最適合小型宴会，豪華大方。

國際新聞

香港新晚報前總編輯被控爲美間諜

曾在香港左派報紙任副總編輯及新晚報總編輯並兼任中國政協委員與中國全國文代會香港代表的羅承勛（筆名羅孚、絲韋），在北京被中國以充當美國間諜罪名，判處十年徒刑的消息傳出後，香港左、右派報業人士同感驚異。

中國新華社自北京發佈一段消息，全文如下：「北京市中級人民法院最近審理了羅承勛間諜案。羅承勛，男，現年六十二歲，捕前擔任香港新晚報總編輯，經查明數年前，羅承勛就充當了美國情報機關的間諜，爲其提供我國的政治、外交、軍事等方面的重要機密情報，並定期領取美國情報機關發給的間諜活動津貼。

羅承勛的上述罪行，事實清楚，證據確鑿，羅承勛本人也供認不諱。北京市中級人民法院……以間諜罪判處羅承勛有期徒刑十年，羅表示服從判決，不上訴，判決已生效執行。」

香港代表團抵北京呈遞前途意見書

香港三位立法局非官守議員與及九名專業人士，分別以私人身份，應新華社香港分社之邀請，抵達北京訪問，他們此行將會反映本港人士對香港前途問題，向中國有關方面提出意見，並準備向中國高級官員呈交一份意見書。

團長鄧蓮如[illegible]，雖然在訪問團中的[illegible]立法局及市政局議員，但香港政府並沒有向他們提供任何意見，今次訪問純粹是私人性質，他們就香港前途問題向中國當局有關方面提出意見和建議，同時並準備一份意見書，呈交中國領導人。

[illegible]不公開意見書具體內容，只表示[illegible]發表，他們[illegible]香港前途[illegible]，他們此行除提出意見外，也很想聽取中國方面[illegible]意見，爲解決本港問題作出貢獻。

該團成員連同[illegible]一行十九人，除鄧[illegible]外，尚包括立法局非官守議員[illegible]、張鑑泉，香港[illegible]會[illegible]、前大律師公會主席[illegible]大律師，[illegible]大律師，香港建築師學會會長[illegible]，大[illegible]銀行[illegible]，大[illegible]人壽[illegible]，[illegible]大同總經理[illegible]，全[illegible]、[illegible]經濟評論雜誌評論員李[illegible]。

越南聲稱在柬撤軍實際換防騙局

泰國國家安全部隊首腦巴[illegible]指越南調派生力軍部隊前往柬埔寨，取代五月二日部份所謂部分撤軍行動的部隊。

巴[illegible]說，五月三日兩千名生力軍從越南開入柬埔寨，駐在金邊以南的[illegible]省，生力軍繼續開入柬埔寨，情況[illegible]。

巴[illegible]說，新開入柬埔寨的越南部隊從越南開來，他指責越軍五月二日自柬撤退坦克、大炮及部分軍隊，只不過是軍隊整編換防而已。

巴[illegible]進一步指出越南[illegible]外國記者參觀撤軍的部隊，並非從柬埔寨撤軍，而是老撾駐軍。越南、老撾在[illegible]，[illegible]越南駐軍老撾。

巴[illegible]說，後撤部隊先從老撾南部開到柬埔寨上丁省，然後加入撤退隊伍。

蔣經國否認製成核彈

蔣經國在答覆西德明報記者訪問時，否認台灣在南非或方的幫助下，已經製造了一枚核子彈。

在接受西德「明鏡」雜誌訪問時，蔣還否認台灣空軍中的美製噴射戰鬥機配備以色列製造的飛彈，該篇訪問經過由國府新聞處發表。

蔣經國對明鏡雜誌記者有訪時說：「我們已經具備這方面的能力，但是我們絕對不會製造核子武器來對付我們在大陸上的同胞。」他說，有報導說台灣已獨力或與南非秘密合作製造了一枚核子彈是「不確的」。蔣經國被問及兩國是否已合作發展或製造了飛彈及飛機時說：「我們與南非沒有什麼軍事關係。」他還否認台灣已與以色列合作研製武器，他說，台灣的武裝部隊配備以色列武器或該型戰機的說法是絕對不確的。

蔣經國表示他本不同北京進行任何談判的政策，堅持大陸[illegible]作出和平姿態。他說：「我們曾經同中國共產黨人舉行過數次談判，並取得了痛苦的教訓，因此，自1949年以來，我們決定不與中國他們談判。」

英國解散議會各黨展開競選活動

英國首相戴卓爾夫人宣佈她的保守黨[illegible]，在此之前，另一次民意測驗[illegible]，戴卓爾夫人在六月九日大選中，會擊倒工黨，取得一面倒勝利。

戴卓爾夫人目前要求保守黨員們回憶一九七四年六月的往事，當年的工黨領袖威爾遜在大選中敗落，雖然這前民意測驗工黨是領先的。

議會解散後，開始大選前三星期的選舉運動。

據哈里斯研究中心爲商業新聞電視台進行的一項調查預測，保守黨將獲得百分之五十[illegible]的大多數選票。

胡耀邦訪問南、羅

新華社貝爾格萊德電，中共中央總書記胡耀邦在這裏舉行記者招待會。

胡耀邦首先談到對羅馬尼亞和南斯拉夫的訪問，他說，我同羅馬尼亞、南斯拉夫的兩國領導同志就共同關心的國際問題和雙邊友好合作問題，廣泛的交換了意見，我們的會談非常友好、非常誠摯、非常親切。事實證明，經過風浪考驗的中、南兩黨兩國，以及中、羅兩黨兩國的戰鬥友誼發展得更加鞏固、更加緊密、更加生氣勃勃了。

在回答記者提出的有關中蘇、中印不結盟運動，波共黨之間的關係時，胡耀邦都作詳盡的解答。

國際民航理事會主席促南韓審判劫機犯

國際民航組織理事會主席科泰特月前發給中國民航局局長沈圖的電報說，他已經給南朝鮮方面去電，要求按照國際民航組織大會決議和關於制止非法劫持航空器的公約（1970年海牙公約），把劫持中國民航客機的罪犯立即交付審判。

科泰特給沈圖的電報說：「除非各國政府採取嚴厲措施，確保國際航空運輸的安全，否則非法劫持將使國際民用航空陷於癱瘓。」

科泰特把這封電報的全文告訴了沈圖，並且說：「我得知旅客和機組人員已經安全返回，飛機不久也將交還，感到寬慰。」

台灣外長朱撫松敦促南朝鮮儘速把劫持中國大陸客機的六名劫機者遣送台灣，他們在台灣被視爲「義士」。

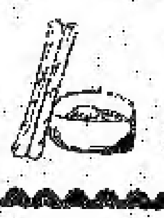
中國民航總局局長沈圖，向南朝鮮當局發出嚴肅警告，要他們不要無視國際有關公約，將六名來自中國大陸的劫機者送往台灣，沈圖在北京舉行的記者招待會上，重申了中國關於立即將六名劫機者交由中國司法機關依法處理的要求。

譚應鴛 保險代理有限公司
☎ 722-1997
人壽 火險·汽車意外·商業及一切保險
INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO
There's More To Insurance Than Just a Policy
New Location
1290 Wellington St., Ottawa, Ont.
WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.
Member: Insurance Brokers Association
Ontario
L'Association des Courtiers
D'Assurances
De La Province de Québec

SURGENOR
PONTIAC BUICK　GMC
營業代表
張國雄
Sales Master: Dominic Cheung

939 St. Laurent Blvd.
☎ 741-0741
本公司爲市內銷量冠軍及最大之GM車行。代理名廠"潘迪" Pontiac，"標域" Buick 及 GMC 客貨車。薄利多銷乃本公司一貫宗旨，價錢平過市內任何GM車行。優良服務，僑胞惠顧，特別優待。Parisienne, Grand Prix, Lemans, Acadian, Lesabre, Regal, Electra, Vans, Trucks.

翠華樓
CHUI WAH HOUSE Dining Lounge
709-711 Somerset St. W.　233-2552
正宗粵菜　粥粉麵飯
京川湘名菜　北方美點
各式上海湯麵、炒麵
鹹甜豆漿　小籠包　燒餅　油條
鍋貼　蔥油餅　水餃　五香牛肉


全日供應精製北方美點，堂食外賣，一律歡迎。
營業時間，星期日至四上午十一時至早上一時
星期五、六由上午十一時至早上二時

PHILIP SUN 辛列琛
住宅：233-2219
1169 BANK ST.
OTTAWA, ONTARIO
TEL: 236-5854
Campanale REAL ESTATE LTD. REALTOR
本人現已轉往CAMPANALE地產公司，在[illegible]餐館斜對面，歡迎各位前往本公司光顧。
DAVIS LAI
黎榮基
★631 SOMERSET 美容院，開價$16,500連全部生財工具，新租約，一年收入$50,000。
★GLADSTONE ST. 近KENT街，三柏文及六百呎兩層樓宇。
★四人士多，在南面，叫價二萬二，月收一萬二千元。
★BELL ST. 二柏文磚屋，叫價$69,900

1983年6月1

English

Book Review
Obasan by Joy Kog

"Where do any of us come fro
cold country? Oh Canada, whethe
mitted or not, we come from you,
from you. From the same soil, the s
slime and bogs and twigs and r
come from the country that pluck
ple out like weeds and flings ther
roadside." — Naomi, the narrator o

It has been two years now sinc
was first published. Recently the
Paperback Edition appeared, a
advertisement there is this provo
liner: If you read one novel this y
be Obasan. And I agree: read Ob

This powerful, passionate and
claimed novel tells, through the
child, the moving story of Japan
dians during the Second World W
is a sheltered and beloved 5-year
Pearl Harbour changes her life.
from her mother, she watches bew
she and her family become ene
persecuted and despised in their
Surrounded by hardship and pain,
protected by the resolute endura
aunt, Obasan, and the silence
around her. Only after Naomi g
does she return to question that
silence.

WHEN T
PEOPL

In an emergency,
second counts.
So when you h
a fire truck, ambu
lives may be at st
◇ Always bring y
to the side of t
◇ Do not follow
within 150 met
THE TIME TH

English Section

Book Review by A. Louie, English Editor

Obasan by Joy Kogawa Penguin Books, 1983, 250 pp., $3.95

"Where do any of us come from in this cold country? Oh Canada, whether it is admitted or not, we come from you, we come from you. From the same soil, the slugs and slime and bogs and twigs and roots. We come from the country that plucks it people out like weeds and flings them into the roadside." — Naomi, the narrator of Obasan

It has been two years now since **Obasan** was first published. Recently the Penguin Paperback Edition appeared, and in its advertisement there is this provoking one-liner: If you read one novel this year, let it be **Obasan**. And I agree; read **Obasan**!

This powerful, passionate and highly acclaimed novel tells, through the eyes of a child, the moving story of Japanese Canadians during the Second World War. Naomi is a sheltered and beloved 5-year-old when Pearl Harbour changes her life. Separated from her mother, she watches bewildered as she and her family become enemy aliens, persecuted and despised in their own land. Surrounded by hardship and pain, Naomi is protected by the resolute endurance of her aunt, Obasan, and the silence of those around her. Only after Naomi grows up, does she return to question that haunting silence.

Obasan by Joy Kogawa is the winner of the 1981 Books in Canada First Novel Award, the winner of the Canadian Authors' Association 1982 Book of the Year Award, and, just recently, the winner of an American Book Award from the Before Columbus Foundation in San Francisco. These awards alone should tell us something about this touching, 'swamp-fire-like' half-autobiography.

We Chinese Canadians have much to learn from the Japanese Canadian experience. Although the situation of each ethnic group in Canada is unique, meanness of spirit often appears to be a national characteristic — at least as far as attitudes towards visible minorities are concerned. In the cases of Chinese and Japanese Canadians, meanness of spirit was compounded by concrete, legislated cruelty: the Canadian Government's policy of interment and dispersal of Japanese Canadians in the Second World War, and the Dominion Head Tax, the Chinese Exclusion Act, and the disenfranchisement of Chinese Canadians up until 1947. What is most disturbing about these kind of racial discrimination is that most of the victims are Canadians. They are second-, third-, and fourth-generation Chinese/Japanese Canadians, raised in and belonging to Canadian culture, and yet treated as aliens just because they look 'foreign'. Although multiculturalism has often been criticized as nothing more than convenient double-talk aimed at defusing Quebec's demands for recognition as a founding nation ("The French is only one of many groups in a multicultural mosaic"), it serves at least one purpose and that is to educate people about the nature of being Canadian. Regardless of our ancestry, we are all **Canadians**.

Much of the imagery in Obasan centres on silence, the silence of accepting suffering. As a tactic for dealing with the forces of quirky bureaucracies, silence leaves a lot to be desired. The other tactic, however, which is embodied in the novel by Aunt Emily, a second-generation activist who was proud to be a Canadian and whose letters to the government give the book a moral, and an outraged underpinning, was not successful either. Her efforts were met by silence. Perhaps the lesson is this: a community has to be constantly **active**, constantly **involved** — to react only when a crisis comes may be too late.

Obasan is delightful, a kind of spiritual reparation and renewal for Japanese Canadians in particular and all Canadian in general. If you read one novel this year, let it be Obasan.

125 YEARS OF CONTINUOUS COMMUNITY
百廿五週年紀念
CHINESE IN CANADA
加華社區

全加華人協進會(平權會)渥太華分會
Chinese Canadian National Council (Ottawa Chapter)
Conseil national des canadiens chinois (Le Chapitre d'Ottawa)
P.O. Box 3, Station B, Ottawa, Ontario, Canada, K1P 6C3

免費法律顧問
FREE LEGAL COUNSEL

預約電話(晚上) TEL. 235-8550 / 749-8238 FOR APPOINTMENTS (CALL EVENINGS)

WHEN THEY LOSE TIME, PEOPLE LOSE LIVES.

In an emergency, time is a precious commodity and every second counts.

So when you hear the siren or see the flashing light of a fire truck, ambulance or police car, remember that lives may be at stake and obey the following regulations:

◇ Always bring your vehicle to a stop as close as possible to the side of the road and clear of any intersection.

◇ Do not follow a responding fire department vehicle within 150 metres (500 feet).

THE TIME THEY SAVE MAY SAVE LIVES.

Ministry of Transportation and Communications
Ontario
James Snow, Minister
William Davis, Premier

時間就是生命！

在救急時候，時間是分秒必爭的東西。當你聽到救火車、救傷車或警車的警鐘的響聲或看到這些車的燈光閃耀時，應聯想到有人會有生命危險，必須遵循下列的守則：

★儘量把車子駛近路旁停下，避開交叉路口；

★不要在150公尺內跟隨救火車。

省時救命

安省交通運輸部

Homelands Festival, 1983

As you are all aware the Ottawa Homelands Festival will be held at the Civic Centre during the weekend of **June 24-26, 1983.** The Festival is a three-day event hosted by the Ottawa Folks Art Council and it will feature the homelands, culture and aspirations of the various ethnic groups. It is expected that over twenty ethnic groups will participate in this spectacular event which last year with only two weeks publicity drew crowds of over ten thousand from the Canadian public-at-large.

The Chinese Canadian National Council, Ottawa Chapter was contacted by the organizers to participate in staging this event. After some initial discussion and meetings with the Ottawa Folks Art Council and the other ethnic groups, it was concluded that it was a **worthwhile project** in that it was a good oppurtunity to "reach out" to the community-at-large and display our culture and aspirations, particularly because this year marks the 125th year of contineous settlement of the Chinese people in Canada. As well it would help to further cement relationships between our community and that of other ethnic groups in the promotion of the spirit of multiculturalism.

Finances In 1979, various individuals and Chinese community groups joined efforts to take part in the first Homelands Festival. The presentation was successful, but financially it was **a disaster!** There was a deficit of thousands of dollars. Some of this may be attributed to the architectual fees, designer fees and the elaborate manner of the displays. Since 1979, there has been no participation from the Ottawa Chinese Canadian community. So, if we are to avoid another financial fiasco, the exhibit must be:

1. simple,
2. tasteful,
3. meaningful.

The CCNC has agreed to sponsor this project in various stages as it progresses.

Manpower - Because of the CCNC's commitment to the Table Tennis project during the same week, it was recognized that other volunteers, associations, etc. are needed to do much of the preparatory work. The CCNC is able to provide however planning assistance such as architectual design (volunteer work), program booklet design, solicitation of sponsors, as well as previous experience form the 1979 display, Thus, the event must be

1. well-planned,
2. responsibilities clearly defined, with
3. tasks streamlined.

Our participation in the Festival has three components:

1. **Stage Show** - Some possibilities are Chinese folk dances, musical instrument performances, singing, etc.
2. **Bistro** - It is suggested that a simple menu be served and that the food be catered from a restaurant, to be served at the site by volonteers.
3. **Exhibit** - It is suggested that the display be kept simple and tasteful, for example, photos of Scenery in China, displays of Chinese clothing, etc. The key attractions will be **scheduled live performances.** Suggestions are: table tennis, kung fu, translation of names into Chinese, cooking, music, etc. As well, there will be in informative display regarding the 125th Anniversary. In order to cover costs in staging this event, there will be sale of crafts, etc. at the booth.

WHAT CAN YOU DO TO HELP?

- Put forward your **ideas** and **suggestions**,
- Take part in the **preparatory work** during the next 3 weeks. Every little part **contributes!** You can be a driver on the transportation team, a volunteer on the sewing or carpentry team, a member of the design committee, etc.
- **Assist during the three-day event,** such as serving the food at the Bistro, sell the crafts at the booth, be part of the security team, help mind the gate, be an announcer during the live performances and demonstrations, etc.

With **sound planning** and **joint effort WE** can each do our own **little** part to make this event a **SUCCESS.** That is,

1. Make the general Canadian public **aware** of Chinese culture and our contributions to Canadian society,
2. Bring volonteers from our community **together** to do a meaningful project,
3. Make new friends.

Let's make our **presence** felt in Ottawa and Canada! **GET INVOLVED!**

For further information, contact:
226-1724
746-9767
235-8550
230-3248

Ottawa names 10 to race relations committee

Ottawa council has appointed 10 citizens to sit on a race relations committee established last December by Mayor Marion Dewar.

Committee members are: Mark Berlin of The Driveway; Wayne MacKinnon of Wurtemburg Street, Cyril Dabydeen, a city employee, lawyer Lawrence Greenspon, Lewis Chan of Somerset Street, Suzing Hum of Second Avenue, Arthur Stinson of Powell Avenue, lawyer Donald Morgan, Rashmi Luther of the National Capital Alliance on Race Relations, and Gertrud Neuwirth, Carleton University sociology professor.

Also sitting on the committee are Dalhousie Ald. Rolf Hasenack and Alta Vista Ald. Greg MacDougall.

The mayor announced her intention to form the committee in her inaugural address to council, saying local officials need better communications with minorities.

For instance, she said, many new immigrants are suspicious of the police and afraid to call on them for help.

cityOttawa

Minorities committee takes low-profile approach

By David Evans
Citizen staff writer

Members of Ottawa's new committee on visible minorities want a low-profile approach to racial problems in the city.

Members say they hope the committee will concentrate on policy and long-term change rather than specific incidents and problems that crop up from time to time.

Jamaican-born lawyer Donald A. Morgan, 50, said the committee would never have time to tackle the underlying causes of racial problems if it gets bogged down with individual cases.

Rashmi Luther, a member of the National Capital Alliance on Race Relations, hopes the committee will concentrate on preventive work to help avoid the incidents that have hit Toronto and Vancouver in recent years.

Wayne MacKinnon, a black social worker with the region's social services department, echoes other members by pointing out the area already has a number of human rights and related associations available to tackle specific incidents of discrimination.

MacKinnon, 37, said he hopes the committee will urge the city to promote greater understanding of minorities and ensure it doesn't discriminate in any of its own activities.

The committee, proposed late last year by Mayor Marion Dewar, has just been created by council with 10 citizen members joined by aldermen Rolf Hasenack and Greg MacDougall.

Dewar said the committee would help to involve minority communities in the daily process at city hall while promoting greater understanding of those racial groups both at city hall and among the city's "mainstream" communities.

Hasenack at first feared the committee might wade into current battles over specific cases, but applauds the committee's interest in long-term issues.

One member, Carleton University sociology professor Gertrud Neuwirth, said her particular interest is the problems of the Southeast Asian refugees.

With few skills and often little English or French, they in some ways have become an "invisible minority" who are often too frightened of their new surroundings to stray far from their new homes after work, said Neuwirth, 56.

Lewis Chan, president of the Ottawa chapter of the Chinese Canadian National Council, said he hopes the committee will "encourage people to come out and participate."

In the coming weeks it must decide on its priorities, said Chan, pointing to employment, education and housing as potential targets.

Chan, a 27-year-old lawyer, applauded the city for taking this first formal step to address the needs of ethnic groups in the area.

MacKinnon and Luther joined Chan in pointing to employment and housing.

"If you are an immigrant you are different," said Luther, a 29-year-old native of India.

MacKinnon urged the city to consider an affirmative action program at the city for the hiring of individuals from visible minorities.

Affirmative action sets targets for hiring that must be aimed for by employment officials.

MacKinnon added the city might want to consider awarding contracts for construction and supply of materials only to companies with a similar hiring policy.

Morgan says he'd like to see the committee work with school boards to encourage better understanding of the learning problems children may face as a result of differing cultural backgrounds.

Most committee members say incidents of discrimination do occur in most areas of life in Ottawa, although they add the problem hasn't the same intensity it has elsewhere.

But with the growing number of immigrants in the city the situation can only get worse unless steps are taken to prevent it, several said.

ABLE travel agency 雅航旅行社 IATA

One way trip to Hong Kong $680

seat sale
To Taipei & Hong Kong from Canada $1250. and up
KOREAN AIR LINES

seat sale
To Tokyo & Hong Kong from Canada $1400. and up
JAPAN AIR LINES

seat sale
To Singapore & Kuala Lumpure from Canada $1540. and up
SINGAPORE AIRLINES

seat sale
from Canada
To Bangkok $1490
To Manila $1300
KLM Royal Dutch Airlines

SEATS LIMITED PLEASE BOOK EARLY
21 day advanced booking with $50 deposit
Full amount due 7 days before departure

訂位查詢請接洽

519 SOMERSET ST. WEST
OTTAWA ONTARIO
Tel. (613)233-1156

Bamboo Brushworks

by Fran Steinberg

This is the first of a series of articles written by Fran Steinberg. Although the concepts are taken from Chinese painting to it's early beginning, the interpretations are the artist's own and have in actuality taken much dedication and a strong love for the art.

Traditionally, the techniques were learnt during a course of seven years and much hard work before and continually growing into new ideas and artistic conceptions. It is necessary for the artist to truly experience life according to everyday actions and reality. Because of this realistic understanding of life the artists journey continues through teaching, and much devotion.

Primarily, this article pertains to the foundations of Chinese color and ink painting. The ink-stick, ink-stone, bamboo brush, and rice paper are termed the **Four Valuables**. As the artist begins to grind the ink-stick on to the ink-stone, and individuals mind begins to set free, enabaling the creative process to unfold: A sudden awareness develops and a work of visual art becomes not only a painting but it begins to fuse an understanding of life with our direct relationship for nature.

The strokes are taken from the Chinese Calligraphy. There are four main terms to describe the quality of the strokes; **Bone, Flesh, Muscle and Blood.** Chinese painting is taken from the written form and in order to achieve graceful fluidity in the brush, several principles have been formulated by **Hseigh Ho (220-589 AD)**. They are represented as **six standards** taken from the art of the Sixth Dynasty. The concepts are taken from the true form but expanded according to personal interpretation. They go as follows:

1. **Ch'i** is the spirit resonance of the painting and writing matter. The Ch'i is the most important factor in creating a picture which has life and vitality.
2. **Bone Manner** relates to the structural use of the brush. The vertical, side, sear, dry, or whispy strokes are but a few examples of this bone manner. It teaches proper control of the bamboo brush.
3. **Conforming** with the objects to give likeness plays an important role in creating a strong picture of what the artist sees. In traditional painting copying is essential learning and very important in understanding it's essence.
4. **Composition** plays an important role with the plan and design of the painting. Where the artist places the objects of design and composition create a picture of particular quality.
5. **Ink and colors** are applied according to it's characteristics. The color should be used with some ink in the paiting, although the ink may be used alone. The basic colors used are; Chinese white, burnt sienna, cadmuium yellow medium, (or gamboge yellow), prussian or indigo blue, crimson red. The quantity of color on the brush in extremely important in relation to the paintings richness.
6. **Transmission** by **copying** of a model as integrated with number three. The importance of having a teacher and copying their compositions helps give the student proper understanding of placement and composition. After this is explored the student sketches and begins his or her own models and compositions. This aspect of the oriental medium becomes very important for a western person learning this.

The technique of the **Four Paragons** is the foundation of fundamently understanding Chinese painting. Painting of the bamboo, orchid, plum, and chrysanthemum represent these and are quite often termed the perfect gentleman.

Bamboo is the most difficult subject to paint in the Chinese painting form. It's strength remains straight and firm through spring rains, summer winds and ice and snow. This is in apparent contrast to the inner hollowness.

The **Plum flowers** withstand the cold of winter, peeping sometimes through the snow. The beauty of this flower represents happiness, long life and strong friendships.

The **Orchid flower** has the ability to be in harmony with the movements of the wind. The free flowing movements represent the jewelled garment and beauty of a lovely woman.

The **Chrysanthemum flower** perserveres through late fall and early winter frosts. The artist needs great patience to create the symetrical lines in a natural form.

Chinese painting continues in structure and form and techniques, passed on from generations of time and true devotion. Realistically speaking; where does one integrate this art with our modern day of age? The trust an artist must have, for without this one will grow old too soon in life. Chinese painting does not exist alone but it must integrate with the Chinese history, religion, culture, language and calligraphy, mythology and philosophy. The models used for this traditional art must be realized in our everyday lives, particulary as we progress into a highly technological age.

Chinese Canadian National Council
Ottawa Chapter
presents

ORIENTATION

An English-Language
Chinese Canadian Radio Programme
CHEZ-FM 106
Sundays at 9:30 a.m.

A PROGRAMME WHICH CAPTURES THE ACTIVE SPIRIT OF YOUNG CHINESE CANADIANS

We welcome volunteers, scripts, and ideas.
For information call 749-8238 (evenings)

Chinese Food Fair, 1983

Gourmet Chinese food lovers, beginners, "explorers", here's a opportunity to acquire some of those special skills to prepare your own exquisite Southern and Northern dishes of China!

On June 12 (Sunday), the Chinese Gourmet Club of Ottawa is hosting an annual Chinese Foot Fair 1983 at the Church hall of Our Lady of Fatima. The master chefs of Crystal Dragon and Sizzling Wok, two top-notch Chinese restaurants in town, will be demonstrating their superb culinary skills in two cooking sessions. Come and sample the foods and snacks. Learn about the various ingredients, condiments, & utensils in a Chinese kitchen.

You can explore the cultural background of Chinese culinary arts. There will be specially-priced cookbooks, delicate Chinese crafts, pottery, hand-painted theatrical masks, artworks, and even a children's corner.

Witness the ancient practice of acupuncture, herbal medicines and Chinese calligraphy! Have your name translated to Chinese and wear it!

Be the lucky winner of a wok, a dinner for two, a tea set, etc. in the hourly free prize-draws and giveaways sponsored by Luen fung Grocery, Doll Instant Noodles, Vita soya Milk Drinks, and Crystal Dragon Restaurant. You can purchase mouth-watering egg-rolls and pastries, herbal tea, coffee, and other drinks.

For more information, please call:
Ann Cheung-Chiu 749-4198
Helen Rapp 722-9269
Noella Bordage 770-8377
Sealen Chang 737-4517

聯豐貿易有限公司
Luen Fung Trading Limited
STORE: 690-692 SOMERSET ST. W. OTTAWA 235-1886
WAREHOUSE: 2469 STEVENAGE DR. OTTAWA 523-2148

請留意
由六月開始
夏令時間爲大衆服務
星期日至星期二：早上十時至晚上七時
星期三至星期六：早上十時至晚上八時

六月份特價貨品
新到大批陸續推出！
請來本號選購！

瓜菜部大批精選新鮮瓜菜，
時果　以最低價錢推出！
包保最平！最靚！

本號新設海鮮部
大批新鮮魚、蝦、蟹，
海鮮源源運到
美不勝收！

Detroit Asian-Americans Protest Lenient Penalties for Murder

When Vincent Chin, a Chinese-American, was beaten to death with a baseball bat last June after a fracas in a topless club, two men were quickly charged and prosecuted and the incident faded from many memories.

But the outcome of the prosecution was that the two defendants were freed on probation and fined $3,000 each after they pleaded guilty to a reduced charge of manslaughter. This led to a rare outcry here from Asian-Americans, who charged racial discrimination. The defendants would have gone to jail, they say, if the victim had been white.

The sentence, in effect, offers "a license to kill for $3,000, provided you have a steady job or are a student and the victim is Chinese," said Kin Yee, president of the Detroit Chinese Welfare Council. He was referring to the backgrounds of the defendants, which were cited favorably by the judge when he handed down the sentences.

In the weeks since the sentences, the small Asian-American community in the Detroit area, estimated at 33,000 people, has formed a new civil rights organization, American Citizens for Justice, and selected Mr. Yee to head it.

Charged in the slaying were two white men, Ronald Ebens, a 43-years-old auto worker from East Detroit, and his stepson, Michael Nitz, 23. They pleaded guilty of manslaughter after first being charged with second-degree murder by the office of the Wayne County prosecutor, William Cahalan.

The sentencing judge, Charles Kaufman, chief judge of the Wayne County Circuit Court, vehemently defends the sentence he imposed.

At the time of the sentencing, Judge Kaufman's reasons were reported in the following remarks attributed to him by The Detroit Free Press: "We're talking here about a man who's held down a responsible job with the same company for 17 or 19 years, and his son who is employed and is a part-time student. These men are not going to go out and harm somebody else. I just didn't think that putting them in prison would do any good for them or for society. You don't make the punishment fit the crime; you make the punishment fit the criminal."

Judge Kaufman declined through a spokesman to discuss the case with a reporter.

Argument With two Patrons

Mr. Chin, a 27-years-old draftsman for an engineering company in a Detroit suburb, was patronizing the Fancy Pants Club with three friends last June 19, two days before he was to be married, when an argument broke out with two white men who also were patrons.

A fight that started in the club spilled out into the street and in front of a nearby hamburger restaurant. There, according to the testimony of an eyewitness, Michael Gardenhire, and off-duty Highland Park police officer, Mr. Chin was struck repeatedly in the head with a baseball bat by Mr. Ebens, accompanied by Mr. Nitz. Mr. Chin died four days later in a Detroit hospital.

Liza Chan, an attorney for Mr. Chin's supporters, met this week with the prosecutor, Mr. Cahalan, on a request to have the sentence vacated and a new sentence declared. She said Judge Kaufman had rendered his decision based on "material errors of fact" in the information he considered, including the question of how the fight began.

At the club, in Highland Park, a blue-collar enclave of Detroit, Boyce Maxwell, the owner, and Eddie Hollis, the doorman who intervened to break up the fight on the night of the slaying, said in interviews that no law-enforcement officials had come to the club to question employees or investigate the case.

Mr. Hollis said the fight apparently started when the two men "started getting on Chin about his race."

Mr. Maxwell said be believed the killing was the result of ill feeling against Asians that he saw as endemic in Detroit because of the losses the industry was taking from imported cars.

"We got 16 percent unemployment in town," he said. "There's lots of hard feelings. In my opinion, these people come in, they see a man, supposedly Japanese. They look at this guy and see Japan — "the reason all my buddies are out of work."

The case has stirred some questions about the administration of criminal justice in Wayne Country. No representative in Wayne County. No representative of the prosecutor's office was present in court at the time of sentencing, for example, and Miss Chan contends that if Mr. Chin's interests had been represented there the outcome might have been different.

Michigan law does not require a prosecutor's presence. A spokesman for Mr. Cahalan, Charles Marr, said hard-pressed Wayne County lacked the manpower to do so.

Earlier this month, however, Mr. Cahalan's office announced a change of policy barring future reductions of second-degree murder charges to manslaughter and thus permitting eligibility for probation, as happened in the Chin case. Charles Marr, a spokesman for Mr. Cahalan, said the change was not related to Mr. Chin's slaying.

(PUI NGAI) CHINESE CULTURAL CLUB

1) OBJECTIVES

1) to promote interest in the arts,
2) to add a cultural dimension to daily life,
3) to train artisans and artists, and
4) promote cultural exchange with the mainstream society.

2) MEMBERSHIP FEES

1) One-time operational support fee of $20, and
2) annual membership fee of $10.

3) MEMBERSHIP PRIVILEGES

Choice of a variety of arts and craft classes at nominal fees.

4) OBLIGATIONS OF ALL MEMBERS

Voluntary assistance in the club functions and activities and art shows which are held from time to time.

5) CLASS OPTIONS.

i) Chinese brush painting
   a) elementary,
   b) intermediate,
   c) advanced.

ii) Floral Craft (Ribbon Flower)
   a) elementary,
   b) intermediate,
   c) advanced

iii) Flower Arrangement
   a) elementary
   b) advanced

iv) Paper Folding
   a) elementary
   b) intermediate
   c) advanced

v) Knitting
   a) elementary
   b) intermediate
   c) advanced

vi) Pottery

vii) Tailoring

viii) Embroidering

6) For information and registration please contact:

Patty Pou
510-1680 Walkley Rd.
Ottawa Ont.
K1V 6V3

hesye

Mon — Fri
9am – 5pm
Saturday
9am – 3am

If YOU DON'T LOOK GOOD WE DON'T LOOK GOOD

THE ABOVE STYLISTS

ARE LOOKING FORWARD TO SEEING YOU AT

歡迎預約

即髮日之

高級髮型設計 2330446

SOMERSET WEST

第一
實業地產公司
專家指導
萬無一失

FIRST ESTATE
REALTY LIMITED
17 Arlington Ave.
Ottawa K2P 1C1
Tel. (613) 238-4448

黃周鳳蕭
Irene Wong F.R.I.

* ALTA VISTA 4睡房2士浴室，家庭室，遊戲室，雙車房 $110,000
* ELMVALE ACRES 4睡房 全磚平房，2浴室，家庭室 $105,900
* TUNNEYS PASTURE，全磚2層屋，2及3睡房，叫價 $72,500
* SOMERSET ST. 2層商業樓宇及3個1.6房全磚屋，叫價 $314,900
* HUNT CLUB 2層磚屋，4睡房，2士浴室，家庭室，叫價 $149,000
* BELLS CORNERS 6單位商場，全年收入過$45,000
* KEMPTVILLE 餐館馬樓宇及設備$89,500
* 中西區，7單位樓宇，全年收入過$25,000
* 市中心，2層磚屋，2睡房，雙車房，硬木地板，$139,500

營業時間逢星期一至五上午9時至下午5時

歡迎閣下來觀看本公司所出賣的房屋照片
本公司 替顧客服務按揭貸款及估價。
詳情請於任何時間電 BILL CHOW: 728-0670
梁太（住家）：741-6274　黃太（住家）：733-7395
MRS. HECTOR: 236-9348
VINNIE LIM: 726-0162
VINCENT CHEUNG: 235-4551
如外出，請留姓名、電話 必作詳細答覆
17 Arlington Ave.　☎ 238-4448

1983年6月

新
新
專營：生猛游
各類魚
各種新
猪、

副刊

她從東方來

棠森

（中篇小說連載）（續上期）

唐人街熟悉極了。當她每次置身於唐人街，總有一種特別的感覺。她看到的是一張張似曾相識的臉，她買到的是她家鄉也可以買到的東西，她聽到是十分熟悉的語言……但她不知道，她在這裡得到了什麼？語言固然親切，面孔似曾相識，但沒有熱情，沒有朝氣，沒有促人向上的動力，一切彷彿都是"急匆匆"的，急匆匆而來，急匆匆而過。也許這就是另一種形態的生活，她只有感覺，而不能從這種感覺中清晰地分析出"為什麼"？也許這樣，從心裡說，她還是喜歡唐人街，因為至少她不必要在語言上化太大的功夫。怨不得，正是這種可憐的"滿足"、"依賴"[illegible]死人，有些人在北美生活了幾十年，卻並不瞭解和他們朝夕相處的人們和國家。[illegible]世界，如同所謂"過客"，朝夕相處，卻那麼陌生，只是一紙法令，使他們"存在"。[illegible]他們永遠不會說："他是我的"或"我是他的"。於是，在[illegible]更[illegible]。

嚴紅麗也是處於這種情況，一方面默默[illegible]，她沒有給力去參與更多的[illegible]；另一方面，正是這種"滿足"使她安於現狀，所以她的語言依然是那麼蹩腳，她可以在家裡自學上幾個小時，但不願去複習一下功課，當然更談不上怎樣設法在日常生活中去運用已經學到的知識。

也許北美，她發現有個男人在跟隨她，她有些驚慌起來，心裡不免害怕，紐約的歹徒實在不少，她斷定，這個人決不是好東西，她匆匆地向了前，想擺脫了出去。不料，那個人還是跟着她，她想了想，與其讓不愉快的事發生在以後，不如就讓它發生在現在——光天化日的大庭廣眾之前。她站住了，回頭盯着他。那個男人漲紅了臉，一下子不知所措。

嚴紅麗不客氣地問道："你想幹什麼？"

那男人很不好意思地："請問，你姓嚴？"

她有些納悶："你……。"

那男人臉上露出了笑容："我認識你，在船上，記得嗎？"

在船上……啊，是在船上，嚴紅麗想了起來，是他，她笑了起來："是你，阿阮。"

那人點點頭："是我，是我。"

"你也到了紐約？"

"來了有三個多月了。"

她不知道他叫什麼，只記得他們是從一條船逃亡的，大家都叫他阿阮，而且，他和她還是同鄉人，只是以前沒見過。

"他們呢？"嚴紅麗想起還有幾個人。

"你是說阿陳他們？兩個去了加拿大，阿陳在這裡。"

"阿陳？"嚴紅麗似乎記不清哪一個了。

"就是那個大高個，喜歡喝酒的。"

嚴紅麗想了起來："哦，是他，他來紐約了？"

阿阮點點頭。"他混得不錯，在一家外國人開的公司裡幹活，每個月有八、九百美金呢。"

"你呢？"

"我？有口飯吃而已，就在唐人街一家中國飯店打雜。"阿阮顯得十分開心，"我老遠就認出了你，但不敢認。"

嚴紅麗笑着說："我還以為你是壞人呢。"

他們說着笑着，隨後阿阮建議去一家咖啡店坐坐。他們談了很多，談了很久。阿阮約定下星期天把阿陳也叫來敘敘。嚴紅麗感到在紐約，這是她第一次真正從心裡感到高興。

晚上，她特地到瑪格麗特家裡去告訴她這件事，瑪格麗特也為她高興，說："可憐的孩子，我早就覺得你應該認識一些朋友了。"瑪格麗特留她吃飯，吃飯時，她告訴嚴紅麗，今天下午，她接到了警察局的電話，請嚴紅麗下星期三去一次。

嚴紅麗幾乎跳了起來："是不是有他消息了？"

瑪格麗特聳聳肩膀，"也許是的。"

嚴紅麗肯定地："一定是的，一定是的。"

這個晚上，她失眠了，奇異的幻影在她頭腦中構成千百幅光怪陸離的圖畫。

四

星期天，阿阮和阿陳在預定的地點等了嚴紅麗足足兩個小時，然後，他們決定去找她的家。阿阮相信，她決不會無緣無故失約，一定發生了什麼事。

按照她所給的地址，他們找到了一幢破舊的房子，從外表看，這座房子至少有五、六十年的歷史了，而且許多地方因長失修，顯得更破舊不堪。

阿阮按了門鈴，沒有人開。又敲門，還是沒有人應。阿陳埋怨地說："什麼鬼地方！"

阿阮瞪了他一眼："別胡說。"

阿陳解釋他："我不是說她，我是說……住在這種地方，還要一百二十五塊美金，坑人。"

阿阮歎口氣："也許她比我們更難……"

阿陳望了望周圍，突然發現什麼："有辦法了。"他把阿阮拉到房子側面，指着防火梯說："從這兒上。"

防火梯旁邊有一個窗戶是敞開的，他們爬了進去。

房子裡面昏昏暗暗，還有一股潮味。阿阮找到一個號碼，"就是這間"，他輕輕敲了敲門，裡面有人動了一下，"誰？"

"我，阿阮。"

門開了，嚴紅麗臉色蒼白，頭髮蓬亂，兩眼紅紅的。

阿阮大吃一驚："你怎麼啦？"

嚴紅麗搖搖頭，請他們進了屋，屋子很小，除了容納一張床，一張桌子和一把椅子外，似乎再沒什麼空間。嚴紅麗拿掉床上的幾本書："就坐這兒吧，地方小……"

阿阮趕緊說："沒關係。"他指指阿陳："他就是……"

嚴紅麗點點頭："你好，阿陳。"

阿陳有些拘束："你好。"

阿阮關心地問："你病啦？"

嚴紅麗避而不答："對不起，讓你們等了很久，我，我心裡很亂，所以……"

阿阮又問："你怎麼了？"

嚴紅麗避而不答："我去倒兩杯水。"

阿阮阻止她："不用了。"

阿陳打開一隻包，拿出幾瓶桔子水："現成的，本來阿阮想約你一起去郊外走走，所以我們買了一些飲料。"他打開一瓶遞給嚴紅麗。

嚴紅麗搖搖頭："我不想喝，謝謝。"

一下子屋子裡沉寂了下來，阿阮站了起來："我想，我們該走了。"

嚴紅麗坐在椅子上，低着頭，彷彿並沒有聽到他的話，阿阮望望阿陳，阿陳輕輕地說："我們下次再來吧。"

（下接第20版）

南海魚肉市場

South Sea Meat & Fish

641 SOMERSET ST. WEST, OTTAWA, ONT. K1R 5K3

TEL: 232-2623
232-2624

新面貌！新作風！

零沽！批發！

要食海上鮮！依家好容易！

南海魚肉市場！

鐵定於六月七日開張營業！

專營：生猛游水魚，龍蝦

各類魚，蝦，蟹，海鮮

各種新鮮雞，鴨

猪，牛，羊肉

新張營業 歡迎光臨指導

合時生果

新鮮瓜菜

各種雜貨，海味，

醬料以特價發售

樣樣猛夾生！實在唔簡單！快快到來行！

（上接第19版）

嚴紅麗仍然不動，這使他們感到爲難。阿阮考慮了一下，從口袋裡拿出一疊鈔票：「看得出，你的情況不很好，如果你把我們當着朋友，就……就收下吧。」

嚴紅麗抬起了頭，看見桌上的錢，她輕輕搖了搖頭，猛地她大哭了起來。她抽泣着：「我需要的不是錢。」

阿阮又問：「究竟發生了什麼事？」

於是，嚴紅麗斷斷續續地講述了她去警察局的經過。

接見她的就是上一次在瑪洛麗的家裡的高個子警察，爲了讓她能聽懂，他們特地請了一位中國人當翻譯。他們告訴她，她的丈夫現在在波士頓，他現在的太太是一位美國人，他們已經有了一個孩子。他之所以再娶完全是一個誤會，二年多前他從來美國的同鄉嘴裡知道，她已經在一次大轟炸中身亡。開始他并不完全相信，但以後有人說，親眼看見地看到過她的屍體，他很悲痛，當時他的境況很糟，每月的收入勉強夠他和兩個男孩的生活，有個住在他們隔壁的美國女孩，叫安娜，是個左腿殘疾的人，十分同情他們。有一次她的丈夫重病不起，全靠安娜的照顧。安娜心地善良，日子久了，兩人産生了感情，開始是同居，後來結了婚。

警察十分同情地對她說：「我們很瞭解你的心情，但是事情只有靠你們自己去解決，我們可以給你他現在的住址。」他給了她一個地址。

最後警察問道：「你有什麼別的要求嗎？」

嚴紅麗幾乎要叫了起來：「這完全是謊說，他騙了你們。」但她忍住了，她什麼也沒說，默默地走出了警察局。

「并沒有什麼爆炸，」嚴紅麗對阿阮他們說：「所以不可能有人向他講這樣一個故事，不可能的，是他在撒謊。」

阿阮點點頭：「他編造這個故事來取得了警察的同情。」

阿陳憤怒地：「這個混蛋，我去替你找他回來。」

嚴紅麗搖搖頭：「我不想見他。」

阿陳不解地：「爲什麼，這麼便宜了他？」

嚴紅麗：「我想了很久，沒有必要了。」

阿阮：「你打算怎麼辦？你弟弟呢？」

嚴紅麗冷靜下來：「把他接過來，警察說他正在讀書。」

阿阮：「那你……」

嚴紅麗苦笑了一下：「我要去找工作，不能再讀書了。」

阿陳：「我們幫你找，也許我的老板還要人。」

阿阮真誠地說：「先把你弟弟接過來，換一個大一點的地方住，經濟上有困難，就算我們先借給你的。」

嚴紅麗抬起頭，輕聲地說「謝謝」，但一下子什麼也說不出。

他們走了，桌上還放着那一疊鈔票。

淺談白鴿

平之

白鴿普通分野鴿和家鴿兩種，家鴿中又分賽鴿、玩賞鴿、食用鴿種種。（軍鴿、信鴿，現代電訊發達，大概不用再專門豢養了。）平常我們在城市廣場空地，和郊外田野間所見到的都是野鴿，人家豢養的家鴿，都是在鴿舍左右範圍活動，不會飛得太遠，更不會像野鴿那樣四散放蕩，即使訓練賽鴿時，帶着白鴿走遠地放飛，因它記憶力強，又能辨別方向，應該在走出鴿籠後，儘快要飛回原來的鴿舍，這樣的才是好白鴿。玩賞鴿的種類和顏色很多，棕的、白的、黑的、灰的、雜的……，形狀有長尾的、長嘴的、頂上有長毛的、頸上有大花的、飛時會翻滾的……種種式式，洋洋大觀！無怪人們除了養賽鴿外（賽飛），亦有許多人養其他的鴿來賞玩了。有一種大型的食用鴿，每隻重量有五、六磅，和雞的大小相若，但價錢則大大超過，小小一對種鴿叫價就要五十元！

我常覺得白鴿名實不符：第一，白鴿的羽毛不是全白色，我們平時所見的白鴿，絕大多數是灰色的或灰間色的，雖然在家鴿中有全白的白鴿王（WHITE KING）和全白色的長尾白鴿（WHITE FANTAIL），但畢竟是少數和少見。原來白鴿是要叫作鴿或者叫鴿鴿的，大概是我們廣東人將鴿字讀作白字，是如此這般叫慣白鴿也未可知。現在如果說鴿的未必有人認識，反以爲是另外一種鳥類，這是以少蓋全的一例。第二：白鴿應在不配叫和平鴿！說來可笑，白鴿才是最喜歡吵架打架的鳥類呢！這一點反而鄉下人有識見，說養鴿意頭欠佳，就因爲白鴿終日嘰嘰咕咕，打打鬧鬧，如果養鴿人自己家庭不和，好事之人就會說是受到白鴿的影響，所以才變得家嘈屋閉了！我雖則從來沒有見過白鴿會去攻擊別的較小鳥類，在廣場上見到的白鴿群都是規規矩矩的，沒有發生打架相鬥的事，而且膽子又小（白鴿是沒有膽囊的）若見天空還或有麻鷹的蹤影出現，就怕得要死，立刻四散找洞躲藏；是這樣叫它做和平鴿吧？！但是一群同在鴿巢內的白鴿，就全不是同回事了，大家向上吱吱喳喳，簡直是打打罵罵，有像鬧市那樣嘈，像世界大戰那樣亂了！

白鴿自出生後，大約要經過四至五個月就發育完全，開始找配偶，雄鳥體軀略大，嘴上的白肉球較雌鳥爲闊闊，叫聲亦比雌鳥響亮得神。每一個白鴿在鴿舍都爭有自己的一席之地，到形成配偶後，就一定要去爭取適宜作巢的地盤，有時是要經過許多次打鬥才能爭取得到。（大家野鴿的天地寬闊，爭地盤的機會少些，但在小小的鴿舍內，地盤就非同小可非力爭不可了）在爭得地盤後，就開始築巢。鴿巢的材料簡單得很，多不多全是些小樹枝，由雄鴿去銜取，雌鴿做築巢工作，起枝後便於將來的雄鳥排除異議。白鴿每次生殖大概要相隔四十天左右，每窩兩蛋，雌雄鴿每天分別輪流孵蛋，十七天左右幼鴿便會破殼而出，三星期後便能出齊羽毛學飛，老父母便會下逐客令，運用喙搾啄噬（白鴿的打鬥架式）逼迫幼鳥離開自立了。

養鴿人士會說白鴿有許多好處，乃至到說成和平鴿；參加賽鴿的人可希望自己的鴿得勝，除可得獎座獎帶之外，或還可得到獎金，有的則是當作賭博一樣下注的，玩賞鴿好看好玩，肉食鴿可飽口福。但那些田野間的野鴿，農民就將它當作是害鳥了；一個野鴿每次可能吃掉三安士上下的農作物，那些種麥種麥的農民恨之入骨，就要射殺了白鴿才可望保障收成。城市的野鴿糞便也亦污了建築物，如果誰的住屋或隔鄰有窩白鴿，清潔也會墮入消苦，這樣你便得去請求警察局幫助，射殺這些可憐的白鴿。

民以食爲天，廣東石岐的乳鴿最有名，可焗可炸，也住家食用，以燉白鴿爲最有補益，婦女生產後認爲能補精補虛，可用巴戟陪燉，小孩發育不良，用燕窩燉乳鴿，有一說白鴿對婦科最好，調經種子，用白鳳丸同燉，一般是用淮山杞子或者是用北芪、黨參，杞子同燉，鄉人認爲乳鴿以箭子毛最有益（約廿天大的）。生物家說，動物的細胞分裂過程，年幼的細胞可分裂至四、五十次，年老的細胞分裂只能得三、五次，這樣說來，吃箭子毛大的乳鴿最好，也大有道理。再有一說是吃白鴿對一些皮膚病亦有療效，曾有人吃過白鴿後，果然連帶皮膚病也治好了。

謝謝捐助華報

鄧學添	$50.00
張家權	$25.00
胡　培	$20.00
YEUNG YEE CHUN	$10.00
CHAU SHU CHUAN	$10.00
DIAMOND CHOP SUEY (KINGSTON.ONT.)	$10.00
蘇焕平（ST.JOHN'S NEWFOUNDLAND）	$5.00

基昌會計稅務社
K.C. Accounting Service
專理公司、個人入息稅
及公司賬目，請電
824-7041

Century 21
★欲知詳情請電話
21世紀羅賓信 實業地產公司
住宅820-5662
公司238-1476
ROBINSON LTD. ☎(613) 238-1476 Member Broker
380 Booth Street Ottawa, Ontario K1R 7K4
歡迎各位前來參看本公司所出賣的房屋圖片
本公司西區營業代表，劉陳玉蓮女士由四月一日起，
駐中區總公司，劉女士通國、粵、英語，忠誠爲僑胞服務。
*SOMERSET W. 二層磚商業樓宇，後門通ECCLES街，可停車多部，叫價$85,000
*YOUNG街CIVIC醫院，三單位磚結構，有雙車房，叫價$156,000
*SOMERSET W. 二層商業樓宇，內部全部翻新，現代化的廚房浴室，有泊車位，叫價$71,000 CALL ALEX 2381476
*SOMERSET W. 兩單位新寫字樓出租，每單位面積約12'×15'，連水電單位，月租$360，一單位則$200，有意CALL ZUZANA 238-1476

D'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
233-4831
427 PRESTON ST.
ROOM 202
COMMERCIAL-RESIDENTIAL-INDUSTRIAL
REPAIRS & ALTERATIONS

ALL KINDS OF RESTAURANT AND HOME REPAIRS AND ALTERATIONS
SATISFACTION GUARANTEED
WE'VE BEEN SERVICING OTTAWA AND THE VALLEY FOR THE LAST 20 YEARS.
各種餐館，住宅修理及改建。取價便宜。工作妥善，包君滿意

Hulse and Playfair LIMITED
侯氏與貝氏殯儀館
Funeral Directors Limited
FUNERAL DIRECTORS
中區經理 KEITH A. SHAVER 315 McLEOD STREET ☎ 233-1143
西區經理 LAIRD P. BARCLAY 2098 BYRON AVENUE ☎ 728-1761

漫話盆景

盆景是大自然山水勝景和古樹…
一個縮影，是中國優秀傳統藝術之…
以植物、山石等材料，經過大自…
景色於盆中，是植物栽培技術和造…
的巧妙結合。中國盆景藝術歷史悠…
在一千三百年前，就發現有了花卉…
畫。宋代已形成當時盆景和山石盆…
類。元、明兩代盆景藝術更臻成熟…
清朝，曾盛極一時，有花樹盆景和…
景的藝術創作。每一盆立意高雅、…
美的盆景，就是一首凝聚的詩，一…
的畫，不僅能美化環境，而且可以…
帶到大自然的詩情畫意中去。古人…
的「和人假山詩」中就有句寫道：…
撓天蒂巨靈，經河示堆與商顏，試…
三峰外，都在仙一掌間。」詩中…
盆景，將上遊至商洛的黃河千里之…
一掌間，可見宋朝山水盆景的藝術…
非常高超。

欣賞盆景是一種精神享受，由…
移天縮地將巧妙自然形態，能在小…
創造出「咫尺之內瞻萬里之遙，方…
乃辨千尋之峻」的意案，欣賞之下…
們獲得天然美境的享受。

動手製作盆景，能將陳人閒…
趣，開擴思想境界，提高藝術修養…
于身心健康。近年來，上海龍華…
年都舉辦盆景展覽，開闢專供觀…
園和生產基地，優秀的盆景作品…
，盆景新秀也在不斷成長。197…
月，在北京曾舉辦過全國性盆景…
，今年在香港亦曾展覽過上海盆…
最近據說加京中華會館喜英會主…
試辦盆景展覽之舉，這對于交流盆…
，促進盆景技術發展，將起重要作…
筆者并非盆景技藝專家，但是一個…
好者之一，承蒙美會朋友誠邀之…
一些山石盆景的製作經過，未日…
引玉，將請者指正錯誤，俾能增進…
作技巧。

SINGAPORE AIRLINES
天寶旅行社
TIN BO TRAVEL
代理

漫話盆景藝術

盆景是大自然山水勝境和古樹名木的一種縮影，是中國優秀傳統藝術之一。它以植物、山石等材料，塑造出大自然優美景色的縮影，是植物栽培技術和造型藝術的巧妙結合。中國盆景藝術歷史悠久，早在一千二百年前，就發現有關盆景的記載，宋代已形成樹樁盆景和山石盆景兩大類型。明清代盆景藝術更為成熟，到了清代，盛極一時，有茂樹盆景和山水盆景的精湛創作。每一盆盆景高雅，製作精湛的盆景，就是一首無聲的詩，一幅立體的畫，不僅能美化環境，而且可以把人們帶到大自然的詩情畫意中去。古人蘇東坡的"詠文與可山詩"中有兩句寫道："五嶺莫愁千嶂外，試觀煙雨三峽外，都在靈台一掌間。"詩中描述的景象，將上述的黃河千里之景收於一掌，可見我國山水盆景的藝術水平已相當高超。

欣賞盆景是一種精神享受，由于觀賞者入神的巧妙自然形態，能在小小盆中創造出"咫尺之內而瞻萬里之遙，方寸之中乃辨千尋之峻"的意境，欣賞之下，使人領略到大自然美麗的享受。

對于製作盆景，能增添人們的生活樂趣，陶冶思想情操，提高藝術修養，有益于身心健康。近年來，上海龍華盆景園每年都舉辦盆景展覽，開闢專供觀賞的盆景園和盆景基地，優秀的盆景作品不斷湧現，盆景藝術在蓬勃地成長。1979年十月，在北京舉辦過全國性盆景藝術展覽，今年在香港亦曾展覽過上海盆景。最近聽說加京中華會館將負責人也有試辦盆景展覽之舉，這對于交流盆景藝術，促進盆景技術發展，將起重要作用。筆者並非盆景技藝專家，僅是一個盆景愛好者之一，承青英會朋友約寫之邀，試寫一些山石盆景的製作經過，主旨在於拋磚引玉，盼讀者指正錯誤，使能增進盆景製作技巧。

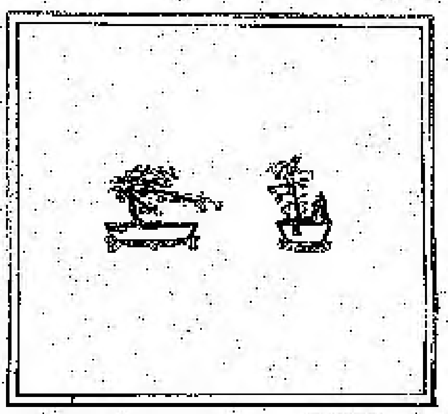
山水盆景的製作，是以山石為主體（樹樁盆景，筆者是門外漢，樹樁盆景的製作請待專家另外執筆介紹），植物或其它配體作陪襯。根據盆製方法不同，大致又可分為水盆、旱盆、水旱盆三種類型。水盆是將製成的山石盆放水盆，是山水盆景的主要形式。旱盆是置山石于盆中，盆面鋪土，栽上苔蘚，如山脈草野，平地起山。水旱盆僅在盆面一部分鋪白砂，石，象徵水的，水旱盆有水有土，或以水為主，土坪僅一角，或以土為主，一灣清水流注其間，使山和諧。不論是那一種山水盆景，山石均應為主體，草木是襯托。

山水盆景的材料來源：中國幅員廣闊，地質構造複雜，適于製作山水盆景的石料很多，主要有硬石和鬆石兩大種。質鬆的軟石（浮水石）能吸水又稱吸水石，如砂積石、蘆管石、海浮石等，此種石一般係石灰岩碳酸鈣經長期沉積而成，質地不均勻，常是表面堅硬，內裡疏鬆。製作山水盆景最好選擇質鬆的一種，既利于雕琢造型，又利于吸水養草木。在渥太華地區，大多缺少這種疏鬆的沉積石，在一般湖邊、河灘或山坡腳下，大部分是千層石、花崗岩石與硬石，此種石質堅硬多為鐵色、淡白色，石紋橫走，鐵灰色中夾有淺灰色石隙，作山石盆景不易雕琢，只宜於製作大、中型盆景，高峰峭壁，直插雲天，作險峻峰崗狀。

製作山水盆景的工具應有：鋼鋸——鋸割山石用。鋼鑿——挖鑿山石紋理用。鐵錘——敲打山石稜角和挖鑿山石紋理用。鋼刷——刷去山石上的稜角毛頭，刷出山石細小紋理用。水泥、黃沙——膠合山石用（或購買萬能膠代用則更牢固，但價錢較高）。加工必須注意三點，一要渾樸自然，忌有斧鑿雕飾之痕；二要生動流暢，不可矯揉呆板；三要簡而含韻，不能繁雜失度。

盆盎：山水盆景的盆以瓷盆或石盆為上品，外形以長方形為主，次則橢圓形。用盆大小要根據盆景的具體情況而定，一般來說，製作高遠山水盆景時，盆的長寬邊長比是2：5：1，製作平遠、深遠山水盆景時，盆的長邊寬度比是2：1或3：1。

配景：具備了山石、盆盎之後，即可進行配製盆景。配景可從多方面着手：(1)臨摹：這是初學配景的最好辦法，把別人的較優秀的山水盆景作品作自己製作藍本，臨摹製作較易成功。(2)仿古：以古今精美山水畫或攝影作品作藍本，仿照製作，適合于有了一點製作基礎的愛好者。(3)寫生：以自然山水為創或從……上看到的野外奇峰異景作為仿照自行創作，經過細心觀察研究，進行概括提煉，配製出比自然更美的景色來，有一定的水平的作者才能製作得有生意。配景的大致過程，要"意在筆先"，製作山水盆景，作者要先立心中的各條片整，醞釀成熟後方可動手，心中無數，難以製成好的盆景。配置好的山景還不能觀賞，還須配栽樹木花草，使山景活躍起來。凡須栽種的山石上，要先留出種樹的洞穴，砂積石一類軟石，因其滲水性好，穴中可不必先行打排水孔，但岩石一類硬石，則非打不可。栽培的樹木宜小不宜大，方顯得山體雄偉，要注意透視關係，生態特點，如無適當的鮮草木植物，則可選用小型塑料或乾花草木作配景，也不失景色生動活潑的觀感。



浣溪紗（國會山莊晚眺）

黃生主

國會莊前百草花，渥都河畔夕陽斜，
楓旗招展共雲霞。
遠浦漁舟歌唱晚，碧波萬頃一浮槎！
連天極水樂無涯。

註：1. 譯音，（RIDEAU RIVER）
2. 加國以楓葉為國旗標誌

讀「牽牛花之戀」（打油）

日舍郎

牽線打趣作牽牛，妙語連珠笑亦騶，
郎本多情還未解，故將教子雪娘仇……

編者按：「牽牛花之戀」一文係王老吉所作，曾刊於本報八二年十月號。

天寶旅行社
TIN BO TRAVEL SERVICE LTD.
719 Somerset St. W., G/Floor Ottawa, Ont. K1R 6P7
Tel: (613) 238-7093

SINGAPORE AIRLINES
CP Air

天寶旅行社
TIN BO TRAVEL SERVICE LTD.
渥太華辦事處
719 SOMERSET ST. WEST
OTTAWA, ONT. K1R 6P8
電話：(613) 238-7093
香港辦事處
SUITE 903, WORLD SHIPPING CENTRE
HARBOUR CITY, TSIM SHA TSUI
(3) 686369 KOWLOON H.K.
辦公時間：
星期一至五，九時至六時
星期六，十一時至四時

代理世界各地機票。
渥太華香港直航機。
學生特價暑期機票。
本公司服務週到，取價公道，電腦化系統，直接訂票，準確，快捷，省時，方便。

備有精美手冊歡迎來電索閱。
詳情請電：238-7093
每月出發
一九八三年新路線
中國錦繡河山萬里遊
天寶旅行社
天財通寶

代理加太航．國泰．星航．中國民航．日航．菲航。

故園千里隔　休戚總相關

——讀葉嘉瑩教授的長歌「祖國行」

林從龍　汪民全

葉嘉瑩女士本世紀初生於北京，畢業於輔仁大學，四十年代赴台灣，後舉家遠遷加拿大，任一家大學的教授。她一九七八年歸國講學時，重享了天倫之樂，遊覽了名山大川，滿懷歡情地創作了長歌「祖國行」。詩人飽經離亂，重回故國，撫今追昔，俯仰情深，自有不能已於言者。詩中有對童年生活的辛致回憶，有對久客還鄉的歡快描寫，有對祖國河山的深情讚美，字字心聲，行行胸臆。筆者近日讀此詩，為詩中濃郁的家國之情所吸引，爰節錄如下，稍加評點，以饗讀者：

卅年離家幾萬里，
思鄉情在無時已，
一朝天外賦歸來，
眼流淌淚心狂喜。
銀翼穿雲認舊京，
遙看燈火動鄉情，
長街多少經游地，
此日重回白髮生。

情真景真，寫盡了「少小離家老大回」悲喜交集的複雜心情，其引頸望鄉之思宛然在目：

家人乍見啼兼笑，
相對驚疑還年少，
登車牽挽邀還家，
指點都城說新貌。
天安門外廣場闊，
新館新建高崔巍，
道旁新栽綠蔭槐，
無復當日飛黃沙。
西望西去乃家在，
門巷依稀尤未改，
空悲歲月逝駸駸，
半世飄蓬向江海，
入門坐我舊時床，
骨肉重聚燈燭光，
翻疑此景還如夢，
今夕真知返故鄉。

詩中極親切地描摹了「乍見翻疑夢，相悲各問年」的久別重逢之喜，又歡快地抒發了「坐我舊時床」、「共此燈燭光」的久客還鄉之情。「今夕真知返故鄉」，說明詩人過去做過無數還鄉夢，一旦夙願得償，自不免產生「尤恐相逢是夢中」之感，「真知」二字，點破「如夢初醒」，深沉、真摯之情，躍然紙上。

夜深細把前塵憶，
回首當年滇沾膝，
猶記慈親乘養時，
是歲我年方十七，
長弟十五幼九齡，
老父成都斷消息，
鵲鵠失恃霧相依，
八載艱難陷弱敵，
所賴伯父伯母慈，
俾我三人各成立。
一經遠嫁賦離分，
故國從此隔音塵。

平平數語，道盡悲涼身世，有情人讀之，怎能不為之同聲一哭？往事是不堪回首的，詩人在向家人敘說別後的坎坷遭遇時，不禁悲從中來：

家人問我別來事，
語到艱辛自哽咽。
憶昔婚後甫經年，
夫婿突遭囹圄繫。
台海當年典獄烈，
覆盆多少冤難雪，
可憐獨泣向深宵，
懷中幼女才三月，
苦心獨立強支撐，
閱盡炎涼世上情，
三載夫還雖命在，
刑餘幽憤總難平。

這就是台灣當局自我標榜的「自由、民主」帶給嘉瑩教授的冷酷和不幸。他們在台灣滯留了十五年，直到「偶因異國書來聘」，才「移家海外浮」，旅居加拿大。由於中、加建立了友好關係，他們可以從報章雜誌上看到祖國的消息，並且終於實現了回國探親的夙願，

我夫第一愁眉展，
祖國書刊恣意覽，
欣見中華果自強，
闢地開天功不淺，
試寄家書有報章，
難禁游子喜如狂。
癡心卅載還鄉夢，
此際終教夙願償。

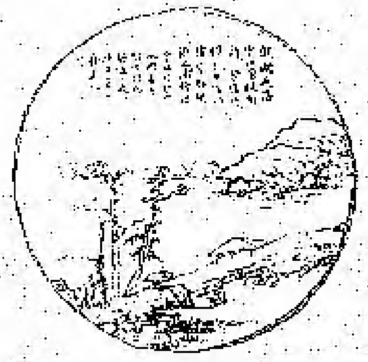
回到了三十年來時時縈念的故鄉北京，詩人被故都的風光和親情陶醉了：

歸來故國多親友，
探望殷勤情意厚。
共綜爭禍饒遺人，
更伴恣遊共攜手。
長城高處接浮雲，
定陵藝殿郁輪閣，
千年帝制興亡史，
從此人民作主人。

詩人遊覽了延安和古城西安，接着南下上海，經杭州、桂林到廣州。她熱情地謳歌了祖國人民的道德風貌和大江南北的瑰麗風光：

滬杭線上車行速，
風景江南看不足，
採蓮人在畫圖中，
菜花黃嫩桑麻綠。
從來西子擬佳名，
初睹湖山意已傾，
兩岸雲鬟如染黛，
一奩秋水半陰晴。
快意波心乘小艇，
更坐山亭瀹芳茗，
靈鷲飛來仰翠峰，
花港觀魚愛紅影。

葉嘉瑩教授的長歌結束了，但她那強烈的愛國熱情，卻長久地激盪着讀者，震撼着台灣海峽兩岸同胞的心靈。



渥太華中華文藝學校

學生報名表

（暑期班／冬季班／春季班）

學生姓名：（中）________（英）________

出生日期：________ 性別 ________

學生英文學校校名：________

英文學校校址：________ 班級：____

班別：普通話／粵語 ______ 年級

家長姓名：（中）________（英）________

住址：________

電話號碼： 住宅 ______ 辦公室 ______

申請日期：

渥太華中華文藝學校

暑期班招生

日期：七月四日至八月卅一日

時間：星期一至星期五　九時至四時

地點：ST. LUKE'S ANGLICAN CHURCH 760 SOMERSET 香港車房隔座

班級：普通話或粵語幼稚班至進修班

入學年齡：三歲或三歲以上

每月學費：$50，（伍拾元）

報名日期：六月六日起至開課日

報名地點：上述地點或郵寄

CENTRE FOR CHINESE ARTS AND EDUCATION OF OTTAWA
P.O. BOX 5648 STATION F OTTAWA, ONT. K2C 3M1

本校誠聘學生擔任暑期教務數名，有意應徵者請往STUDENT EMPLOYMENT OFFICE 申請。

花展前後

王老吉

早春四月，由渥太華新市區藝術會舉辦，一年一度的室內花卉展覽又過去了。本人雖非正式會員，無資格參加競展，但經不起太座的說，家家出入，花倒是借了不少。與去年相比，太座今年得的獎牌增加了一倍，友人們見了她，一口咬定說她的花有的又鮮又美，有些高的又高又大……，並問太座是不是說有一人問及那麼大盆的一株香蕉樹是怎麼運去的，照看展覽場內大大小小不下千多盆植物，我想除了種花的人自行搬運外，像本人一樣幫著搬忙，也算功勞者一定大有人在。本人特以親身的經驗，談一下花展前後的搬運工作，藉以慰勞這些勞苦功高、默默無聞的苦手們。

搬運的工作，自古都受兵家重視，甚至有句「兵馬未動，糧草先行」。搬花不但是一種運輸工作，而且是一種不能掉以輕心大意的運輸工作，它之於花展，負有雙重的任務：在花展前把花搬了去，在花展後把花再搬回來。一件花若想得獎，不但種花的人有功勞，搬運的人也有苦勞。花本身平凡無奇，搬運的再妥當亦然不會令之得獎；但一株既會領獎的金枝玉葉，搬運的不好則足以使其喪失得獎機會——如果有人不信，下次花展時，可請本人保管照住把花搬過來看看，換句話說，搬的好不能增加一盆花得獎的機會，但搬不好則足以減少它得獎的希望，由此可見，搬運工作對花展之重要；搬運的人對花展之勞苦功高。

花卉的搬運工作，可簡可繁。如果你只有一小株仙人掌參加展出，就是搭公共汽車也可輕而易舉的把它搬到展場。如果你有許多盆，但都是小盆的，可把它們一一裝入紙箱，以汽車運入展場，一次運不完，多跑幾次就是了。如果你的盆數又多，植株又大，情況就比較複雜了，如果你還有些又高又大的植物，其搬運員有時得要或許驚人的威力，那只好祝你吉星高照、福星平安了！恰巧的是，太座參展的花數不但多，而且有株香蕉樹高可過人，有株肥大的象腳樹（ELEPHANT FOOT TREE），葉子下垂如馬尾，葉緣鋒利如鋸刀！

花展是星期六上午開始，為了準備充分，搬運從容起見，本人決定於週五晚上即行搬運。小棵的植物自有太座裝入紙箱，本人也不知道箱中有多少盆，反正一箱箱的搬就是了，但搬到那些大的植物，就需一對一的真功夫了。

「工欲善其事，必先利其器。」為了搬運高大的香蕉樹，特動用了鄰居的有頂貨車；為了怕被象腳樹的葉緣毀容，本人特戴上冬裝毛線帽，把帽子拉得長長的，將頭連臉一併裹起，因為眼睛被帽子蓋住看不到路，只好閉著眼睛抱定象腳樹，然後由太座牽著本人走向車門（這一次她都了去年「牽牛」花之優獎！）。小心歸小心，該受傷的還是受了傷：當香蕉樹擺在展覽桌上時，才發現植株中間被折斷；當本人感到脖子熱辣辣的又痛又癢時，才發現玉頸終於未逃過象腳樹的「剃刀邊緣」。事後研究香蕉樹何以被折傷之因，想來想去，一定是貨車門不夠高、不夠寬，正如本人想搬進友人小孩的玩具屋，其不碰頭折腰者幾希！

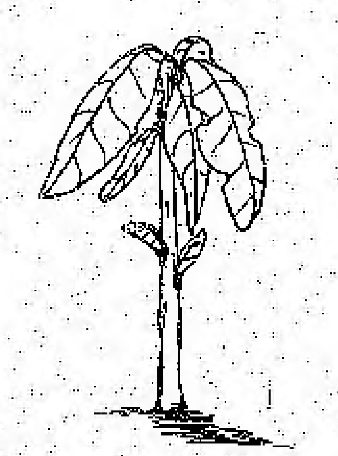
「既來之，則安之」，香蕉樹雖受了折傷，仍然決定帶傷出展，不過為它動了點急救手術，用膠紙把傷處貼起來。也是結果，香蕉樹未曾獲獎，料必與光纏著白的膠紙有關。由這一點更證實了搬運工作對花展的重要性——搬運可使一個該得獎的植物名落孫山。

週六本來就過的飛快，花展的週六更是快上加快，背還在發痛呢，花展已到了收攤的時候。大家在會場悶了一天，時間一到，人人都想捷足先登，快快收拾回家，會場秩序因之大亂。當你的展品少時，收場並不困難，何嘗你連自己也記不清有多少盆花參出時，收拾起來就不太容易了；再加上擺的東一盆、西一盆、樓上一盆、樓下一盆的，收場更像是處理一團亂麻。

「來時容易去時難」，搬來時每盆花都有自己的紙箱，但收攤時同樣多的紙箱再也容納不了原來的花盆。奇怪，同一株香蕉樹，回去時也變得重了許多，高了許多；象腳樹的葉子比來時愈發鋒利無比，更不在話下。

有人說，「每個成功的男人後面，一定有一個女人」。由這次花展，對這句話本人終於找到了較論：「每個花展得獎的女人後面，一定有一個男人」——尤其是當她的展品中有一些大盆植物的時候。

一九八三，四月底



妙聯選錄（二）

※某地城隍廟有一聯云：「讀破血瞰，悔不該手辣口甜，祇道世間無苦海。金黃銀白，但見那人紅心黑，怎知頭上見青天。」五色對五味，對仗工整。

※又有一聯云：「為人果有良心，初一十五何用燒香點燭。作事若昧天理，半夜三更須防我鐵鍊鋼叉。」

※又有一聯云：「你的算計非凡，得一步進一步，誰是滿盤都是贏。我卻糊塗不過，有幾件記幾件，從來結賬總無差。」

※又有一聯云：「居暗室如對神明，及早回思，莫倖當時瞞易過。在生前要想死後，急宜猛省，休教到此悔然遲。」

※又有一聯云：「地獄即在眼前，莫到犯了罪時，方纔省悟。孽鏡曾懸台上，祇要過意得去，也肯慈悲。」

※又有一聯云：「任憑你無法無天，到此孽鏡懸時，還有膽否？須知我能寬能恕，且把屠刀放下，回轉頭來。」

中國醫藥中心

Chinese Accupuncture & Herbs Center

615 Somerset St. W. Ottawa

☎ 235-9917

藥材成藥
滋養補品
中醫診症
針灸推拿

由北京中醫學院本科
六年制畢業
十六年診症經驗
中醫針灸醫師
周鴻達波駐診
全日診症　請電話預約

服務僑胞兩週年紀念
中藥成藥參茸補品
一律九折

西瓜藥用功益多

西瓜一名寒瓜。『蜀中雜抄』有一首詠西瓜詩，其中有兩句最為切題的了西瓜，"一片冷裁潭底月，六彎斜卷隴頭雲"。這種把西瓜剖開，并以深潭、冷月、捲雲來映射其形，對照筆法，在給人以清雅雋永的美感之餘，更把西瓜性寒、甘味，多水等性格刻劃得深入膚理，淋漓盡致。

西瓜在所有瓜果中，為果汁最為充沛者，含水量最高可達96．6％，這大量的水分進入人體，可補充呼吸器官的粘液，有利于機體各組織的分泌和排瀉，既能利便解渴，又可祛暑散熱，并且不止于此。在西瓜的汁液中，幾乎包含著人體所需的各種營養成分，例如，大量的蔗糖、果糖和葡萄糖，豐富的維生素A、B、C和PP，多量的有機酸和氨基酸以及鈣、磷、鐵等礦物質，此外還含有一定量的蛋白質和少量脂肪等等。對于那些因"苦夏"而吃不下飯，營養攝取受到影響的人，吃西瓜最有開胃口，助消化、利泌尿、促代謝，去暑疾，健身體的妙用。『本經逢原』說它"能引心包之熱從小腸、膀胱下瀉，能解太陽、陽明中渴及熱病大渴，故有『天生白虎湯』之稱。"至明代，『本草綱目』總結西瓜的醫療效能稱有："消煩解渴，解暑熱，療喉痺，寬中下氣，利小水，治血痢，解酒毒。"近代醫藥界對西瓜治病的機理研究指出：西瓜瓤汁含有蛋白酶，可把不溶性蛋白質轉變為可溶性蛋白質；配醣體具有降血壓作用；少鹽多水又有利于腎炎。西瓜皮又名西瓜翠衣，含葡萄糖、蘋果酸、枸杞鹼、果糖、蔗糖酶、蛋白氨基酸、西瓜氨基酸、番茄素，更有豐富的維生素C等營養物質，味甘性涼，利尿作用優于瓜汁，可作于解熱祛暑、消炎降壓、搶救血病以及高膽固醇、血管硬化、尿毒症、腎症性水腫等。西瓜子仁有清肺、潤腸、和中、止渴等作用，為腸，胃、脾內的重要藥，還有降壓及緩解急性膀胱炎的功能。

民間用西瓜治病的方法很多，例如：口含西瓜汁以治口瘡；西瓜汁加白糖飲服治療乙型腦炎熱風；全西瓜洗淨切碎，煮濃製成西瓜膏，每日開水化服1～2匙可治急、慢性腎炎；西瓜掏空後裝滿去皮蒜瓣，兩蓋切緊密封固，于微火中煨燥，研末成霜，每日吞6克二次分服，可治腎炎浮腫，肝病腹水；西瓜皮并冬瓜皮各15克，天花粉12克，水煎服可治糖尿口渴，尿濁；西瓜皮曬乾燒灰，加冰片少許共研粉末，用麻油香油調敷可治燒燙傷及口瘡炎等。此外，西瓜食療亦具驗方還有：

暑熱傷津，小便不利：西瓜汁，適量飲服。

高血壓：鮮西瓜汁或瓜皮煮水，適量經常飲服；或用風乾西瓜皮30克，加草決明15克，煎湯代茶飲。

心臟及腎臟性水腫：西瓜皮200克（乾品30克）煎湯常服。

心熱煩燥，口舌生瘡：西瓜翠衣15克，炒梔子6克，赤芍10克，黃連、甘草各1．5克，水煎分二次服。

風火牙痛：取經日曬夜露之西瓜翠衣適量，研末後加少許冰片粉，擦塗患處。

中國貯藏蘋果新技術 可保鮮七個月

一種既不需要機械製冷設備，又極少消耗能源的蘋果貯藏保鮮新技術，正在中國推廣。

這種貯藏技術，只用土窯洞加簡易氣調，就可以使蘋果貯藏六、七個月以後，其色澤、味道、水份、硬度，仍然同秋天採摘的鮮果差不多，貯藏的損耗率在百分之四以下。

貯藏的關鍵做法是：在土窯洞內建造塑料帳棚，把蘋果堆放在帳內，帳壁上造一個用矽橡膠膜製的透氣窗。由於土窯洞內冬暖夏涼，給蘋果提供了低而穩定的溫度條件，使蘋果延緩消耗和衰老過程。

美國果樹專家福斯特博士曾在山西參觀了有關設施。他品嘗了已貯存七個月的蘋果之後說，這種貯藏技術『與美國的貯藏法一樣現代化』。聯合國糧農組織官員菲力浦．湯姆福特對這一技術也很欣賞，他說，這種技術既科學又經濟，很有價值。

這項技術是由山西省農科院果樹研究所等單位，在總結群眾用土窯洞貯藏果品的基礎上研究出來的。目前已推廣到中國的河南、山東、陝西等十五個省市。

浪淘沙（悼友人）

鐵山

驚悉友人病逝北京訃告，悲慟萬分，填詞一首，以為追念。

白塔綠蔭間，
太廟河邊，
昆明湖畔笑聲喧，
十載愁顏添苦意，
重聚貪歡。

海外雪瀰漫，
噩耗突傳，
心隨千頃淚漣漣，
四十春秋情義重，
夢破難圓。

注：白塔位於北京北海公園瓊島上，太廟即今日北京天安門東側之勞動人民文化宮之舊稱，昆明湖位於北京西北郊頤和園內。此三處是作者和友人青少年學生時代讀書溫習功課及遊玩的場所。

所謂「和尚真身」

傳說：昆明華亭寺大殿所祀的和尚坐像乃是真身——即這位和尚圓寂後的「不朽肉體」，但有人則力說此說不確。

其實我國歷代寺院中的「真身」，大都不是真人的屍體，而是利用屍體做成的一種特殊的「塑像」而已，其法與埃及的木乃伊和其他地方的臘屍是迥然不同。

為了使寺院具有威望，以便吸引更多佛門弟子前來進香，另方面，也是表示對高僧的崇敬，很早以前寺門就有這種「巧塑真身」之舉。當有名望的僧人去世時，主製者便將其屍體洗淨，脫去衣服，並將之擺弄成盤腿打坐的姿態；為了使祂「坐穩」常用硬木之類在脊背處作「支柱」。之後，即用質優的漆料上著料，塗勻整個屍體，一待漆乾，再塗一遍，如是者達數十次之多，末了，屍體外面便成了兩分多厚的乾硬漆层，僅在屍體下部留有一個孔洞不加塗漆。

完成了這道「工序」後，將僧人屍體移置一個底部「穿漏」的大缸裏，上面再蓋上另一大缸，然後再葬入土中，經過若干年，屍體筋肉腐化（其腐化物經底部孔洞流入土中），而只留下骨骼作支架，外面則由厚漆構成了一個完整的人形「真身」。將這樣的「真身」取出後，再加以必要的修飾整理，便可作供奉之用。如果不說明頭委，人們是完全會相信這就是某某僧人的真身的，因為，即使從面貌上辨認，那也是與本人無異的。

錄自大公報"大公園"

龍華酒樓

CRYSTAL DRAGONS

RESTAURANTS
Cantonese Cuisine
704 Somerset St. W.　Ottawa, Ont.
tel. 234-9416

取價從廉　壽筵喜酌　歡迎外賣　天天茶市　唐洋美酒　明爐燒烤　正宗粵菜

本酒樓首創佛跳牆及鮑翅席

重質重味歡迎預定

Macedonia Carpet Inc.
712 Somerset W.
234-8855
(怡嘉 Economy Flooring Store)

1st ANNUAL
PRESIDENTS SALE
第一週年大傾銷
特價品
24OZ。3色 SAXONY 地毯
平時每平方公尺$16．95
現價每平方公尺$9．95
專長餐室、辦公室或住宅服務。地毯、地板、瓷磚舖設
免費上門估價服務
FREE SHOP AT HOME SERVICE

加京

譚錦照先生…
名冠…

場迹…

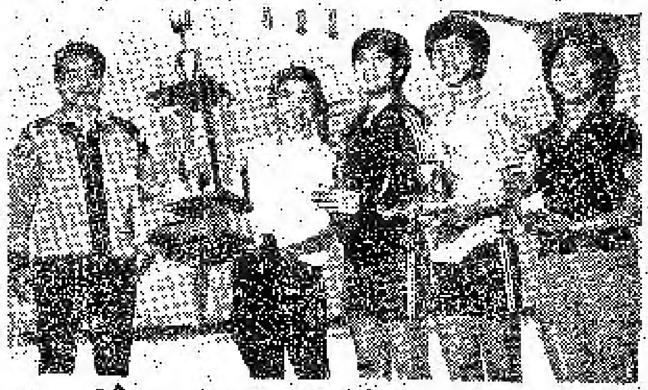
女子冠軍邵潔華…

緊張的比…

歡樂的象…

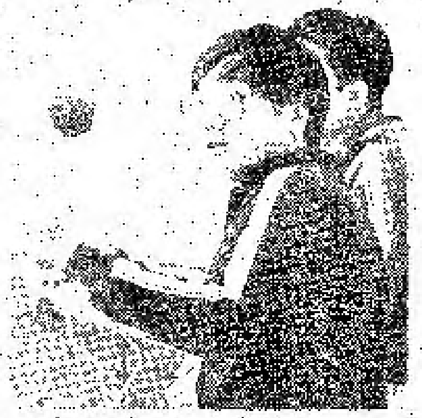
加京華報杯第三屆乒乓球賽圖片專輯

譚錦照先生與青少組單打前三名冠(左二)亞(左三)季(右)軍。

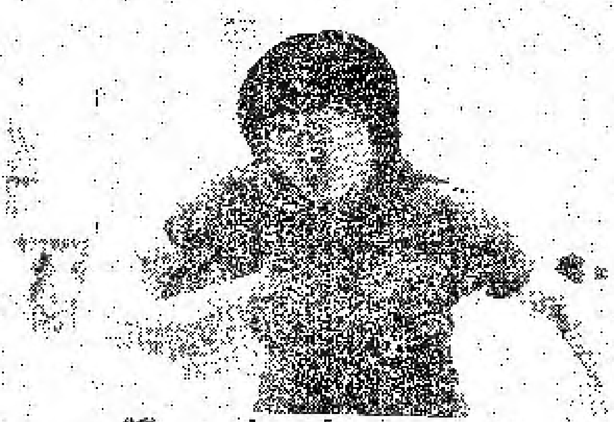

華報社長頒獎給甲組冠軍隊

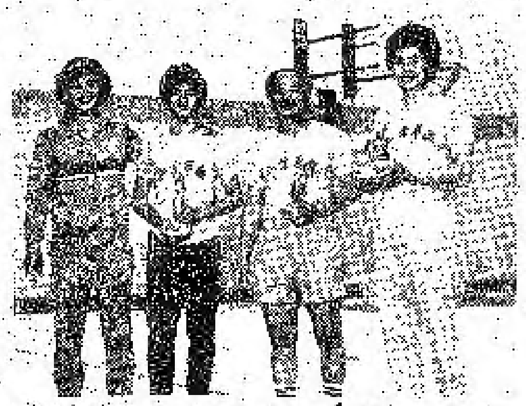
帝國保險公司經理頒獎給女子單打冠(中)亞(右)軍

場边小息

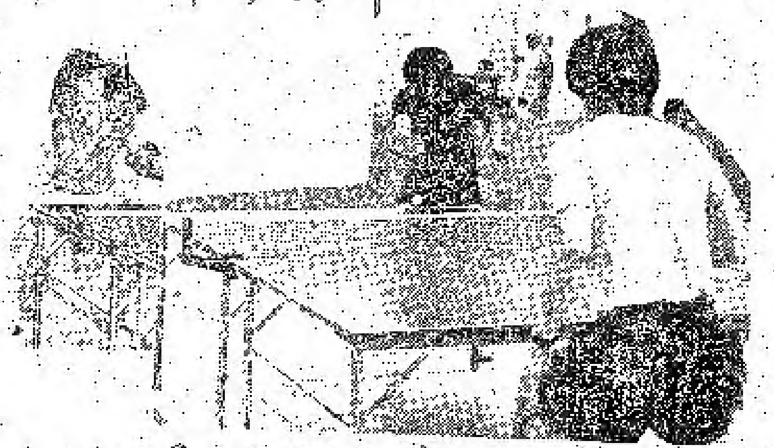

賽事總指揮陶先生

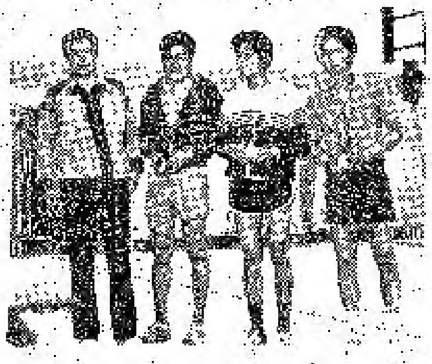
觀衆席上


女子冠軍邱潔華


華商會代表頒獎給乙組冠軍隊

蘇教練頒獎予兒童組三名優勝者

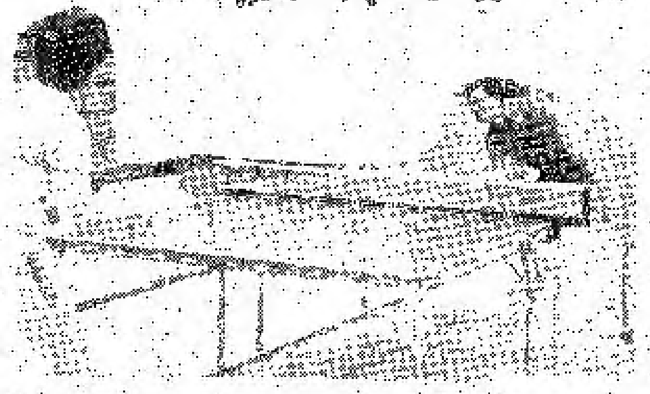

緊張的比賽場面


A組亞軍隊

激戰之後

歡樂的氣氛

譚儀先生頒獎予B組亞冠隊


搶救險球

社區消息

渥太華中文學校

渥太華中文學校一九八二—八三學年已於五月底結束，該校並定於六月十一日上午十時卅分於高業中學樓上大廳舉行結業及畢業典禮。是日除頒發各班成績優良，全勤同學獎狀及畢業同學的畢業證書外，並舉行成績展覽及聯歡遊藝會。會中將有小朋友精心預備的各種歌唱、跳舞及話劇節目。歡迎各家長及各界人士參加。

又該校為更進一步建立學校與家庭的連繫，已決定於六月四日於本市VINCENT MASSEY PARK舉行全校師生及家長的野餐郊遊大會。歡迎各位家長攜小朋友參加同樂，詳情請向該校校務處或各級任老師洽詢。

（又訊）渥太華中文學校校長盧陳式微女士兩年任期已將屆滿。該校校董會有鑒於兩年來盧校長服務成績之優良，對中文教育之熱心以及其所表現超越之領導能力，已由全體校董一致通過續聘盧女士為該校校長，任期兩年。

又該校家長會已於五月十四日會員大會中選出新任校董五位，茲介紹當選校董於後：

黃甸亮：連任，公職，曾任該校教科書編輯委員。

賀方鴻：連任，公職，曾任該校教科書主編。

潘岳樑：連任，公職，曾任該校校刊主編。

劉雙友：新任，公職，目前任職能源部。

陳迪華：新任，公職，目前任職兒童醫院。

該日有數十位家長出席大會並對學校各方面工作範圍提出討論。

中華會館 菁英會　新春活動

寒冷的冬天過去了，五月來臨，我們預定在第一個週末聚會，喝過午茶後這群菁會員朋友同到會館來，以為早些佈置會場，讓大家舒舒服服的敘會。可是七點八點中會員們已陸陸續續走進禮堂來了。簽到的位置內請入會的吧，又請譯與致詞兩番，她可忙透了。

今天會場佈置改變了些，對面那邊擺了長長的一張桌子，一盆一盆的小水仙、盆栽、插花和玫瑰花，擺得滿滿的，密密的，真是美不勝收，都是專家們的精心傑作。如馮永全會友和馮加浩會友的盆景是早在大半年前準備好的，謝下之先生的盆栽，許家雄女士的插花，盆栽蘭花和玻璃花景等都是本市花會的獲獎作品，難不怕麻煩地搬到會場來，讓我們能夠有欣賞的機會。一百數十位會員都很滿意。

欣賞了一番花展後，寺着已到開會時間，要開會了，但是到會的人非常踴躍，安排好的四字形的桌椅行列，發現椅子多多，卻缺乏桌子，而且沒有義務工作人員，只好就將就不起，你們自己招待自己好了。主席報告有關會務和今後的活動，跟著是預期的慰節的幸運抽獎，結果兩位幸運得獎者中了兩個獎品，風鈴與甜餅。

第三個節目是一位青年歌唱家為我們唱歌一曲，可惜會場沒有裝置麥克風，所以歌詞和音樂人很會聽說的清楚的事，可能有許多人聽不清楚。

最後的節目是吃茶點，今次特製了兩個可觀的蛋糕，還有其他餅食，電影在四時左右放映，忙透了負責人和傳佈兩位先生。

六月份的聚會定為美麗的回憶，會員們多帶當年、少年、中年或現在的相片，讓大家欣賞，回憶美麗的黃金時代，讓大家返老還童，希望這個有意義的回憶時光同來分享。更希望踴躍參加六月二十日的旅行，以後每月聚會都會貼在報，閱讀海報後不要不傳告，告訴本市和加京五十歲以上的高齡市民，都來參加我們多姿多彩聚會，以成為菁英會會員為榮，是我個人的一點小願望。　　　鮑以文

加華電視

倫敦合唱團（中國民歌）

採茶歌　送大哥

月蓮放歌　高山青

12-D (OTTAWA CABLE TV)　　12-5 (SKYLINE CABLE TV)

6月20日 (MON) 8:30 P.M.　　6月20日 (MON) 7:30 P.M.

6月24日 (FRI) 7:00 P.M.　　6月23日 (THURS) 10:30 P.M.

　　6月26日 (SAT) 6:00 P.M.

3 7 屆世界乒賽閉幕 中國獲六項冠軍

據新社東京消息，中國在今屆的第三十七屆世界乒乓球錦標賽中，證實了他們仍然是一個不容置疑的乒乓強國，中國獲得男團、女團、男單、女單、女雙、混雙六項冠軍，南斯拉夫擊敗中國的卿斯，獲得男雙冠軍。

在男子單打中衛冕成功的郭躍華，是十八年來，第一個能連續兩屆得到男子單打冠軍的運動員。（按上屆世界乒賽，中國奪得全部七項冠軍）

3 7 屆世界乒賽成績總表

項目	男團	女團	混合雙打	男子雙打	女子雙打	男子單打	女子單打
冠軍	中國	中國	倪夏蓮 郭躍華	卡拉茨 舒爾貝克	戴麗麗 沈劍萍	郭躍華	曹燕華
亞軍	瑞典	日本	童玲 陳新華	江加良 謝賽克	黃俊群 耿麗娟	蔡振華	梁英子
季軍	匈牙利	北朝鮮	曹燕華 蔡振華	楊會元 王會元	卜啟娟 童玲	王會元	齊寶香
			黃俊群 謝賽克	小野誠治 阿部博幸	倪夏蓮 曹燕華	江加良	黃俊群

華樂電子公司

WALLACE ELECTRONICS　　TEL：233－1048

460 GLADSTONE AVE.　　（聯合車房右鄰）

本公司備有優良修理儀器，經驗豐富，收費從廉，倘蒙光顧無任歡迎。

　　維修：電視錄影機

　　　　　電視機

　　　　　各種音響器材

☆　本公司有全新無線電電話機一批出售，總小型電話是收與發射機合為一體，可隨身攜帶，在住所內外三百呎範圍內，可利用隨身攜帶之接收、發射機與任何地方通電話，使用簡單方便，請參觀試用。

四海酒樓

Four Seas Dining Lounge

401 Somerset W. 236-0769

正宗粵菜　精美小菜

堂食外賣　大講小酌

經濟粉麵　豐儉隨意

僑胞光顧　無任歡迎

KENT　SOMERSET　COOPER

二樓停車場免費泊車：星期一至五，6時後；星期六，日全日

聖尚巴迪大衆合作社

儲蓄存户和支票户口　魚水相關

需要錢用嗎？

有任何需要，不妨來找我們！

假如你想購買一部新車？一副彩色電視？新傢私或值錢的古董？渡愉快的假期？或統一所有的欠債？或甚至你常常夢想的房子？

不必遲疑，請儘量利用我們的服務。

大衆合作社可令你感到賓至如歸

CAISSE POPULAIRE ST. JEAN BAPTISTE D'OTTAWA LTEE

725 SOMERSET WEST　　238-5544

陳燦賜律師

安德森與高氏律師事務所

LEWIS T. CHAN, B.SC., LL.B.

Barrister, Solicitor & Notary Public

ANDERSON AND GOSS

157 McLeod Street, Ottawa, Ontario K2P 0Z6　　(613) 563-0105

培藝

本社名稱

(PUI-GNAI

宗旨：本社

業人才

資格：凡愛好

與性別

可申請

社費：每年繳

社之各

賣物會

活動：本社

(1) 中國書畫

(5) 烹飪 (6) 刺

基金：社員入

(菁英五

社址：(通訊)

申請者可來函

回郵地址

奉上

社員作品：

收入百分

加京華報，加華僑報，華聯公會，新潮報，各五十元

柯京中華會館，國民黨駐京分部，中僑菁英會，得嘗

劉錫光，葉壯楠，黃錫洸，吳錫賢，梁福南，譚泉進

培藝　中華文化社

本社名稱：培藝中華文化社
(PUI-GNAI CHINESE CULTURAL CLUB)

宗旨：本社以培養藝術之興趣，造就專業人才，爲文化交流之目的。

資格：凡愛好藝術與中華文化者，無國籍與性別區別，年齡在十六歲以上者，可申請爲社員。

社費：每年繳費十元，社員可自由參加本社之各項課程與定期展覽会或賣物会。

活動：本社設十項課程（專科導師教授）
(1) 中國書畫 (2) 造花 (3) 摺紙剪紙 (4) 插花
(5) 烹飪 (6) 刺綉 (7) 陶瓷 (8) 音樂 (9) 盆景 (10) 中文

基金：社員入社一次過繳交二十元（學生十元）（耆英五元）

社址：（通訊）#510-1680 Walkley Rd., Ottawa, Ont.
K1V 8V3
Ms. Gee-Man Pon 731-0706

申請者可來函索取簡章，請附貼郵票之回郵地址信封寄上列社址，當即奉上。

社員作品：舉行定期展覽会與賣物会，收入百分之十捐贈慈善團體。

永興隆麵廠

WING HING LUNG

雪白豬腸粉　長壽伊府麵　……　新鮮沙河粉

多城分廠
WING HING LUNG LTD.
272 ALBANY AVE.
TORONTO, ONTARIO
TEL. (416) 531-5769

滿城工廠
WING NOODLES LTD.
1008 COTE STREET
MONTREAL, QUE.
TEL. (514) 861-5818

開城分廠
WING'S (ALBERTA) LTD.
9630-78TH AVE.
EDMONTON, ALBERTA
TEL. (403) 433-6406

哀謝

先夫諱梓濟字[illegible]其，粱公有君，痛于本年四月廿七日逝世，享壽積閏八十有一，經于五月三日假香里殯儀館舉行出殯禮，旋即歸土，安葬於渥太華墓場。荷蒙諸宗親戚友社團，惠賜花圈奠儀，並親臨執紼，素車臨送，高誼隆情，歿存均感，謹此哀謝

未亡人　陳合[illegible]
孤女　[illegible]
女婿　鄧[illegible]
外孫　[illegible]
外孫女　[illegible]
外孫婿　[illegible]
外曾男孫　[illegible]

同叩謝

賻儀：梁鎮五十元，梁子儀卅元，梁乃堅廿元，梁孟亭夫人廿元，[illegible]十元，禺肖發十元，熊宗堆夫人五元，陳槐夫人五元，[illegible]夫人五元。

花圈：[illegible]

加京中華會館，[illegible]……各五十元

加京華人聯誼會
主辦
十月慶典團

旅遊中國21天，其中5天在北京渡過，參加十月一日中國國慶活動。

起程日期：一九八三年九月十一日離開渥太華
抵達香港：一九八三年九月十二日晚
在港時間：一九八三年九月十二、十三、十四共三晚四天
進入廣州：一九八三年九月十五日
回加日期：計劃於一九八三年十月六日返抵加拿大

來回全程票價及全部費用（在港期間，不包膳食）只收$3199

報名處或電詢：天寶旅行社，719 SOMERSET ST. W. TEL：233-7093，820-3370（吳經高）；741-7448（吳振驊）；238-1185（趙炳熾）

旅遊路綫如下：
廣州（一天半）→桂林（二天半）→杭州（二天半）→無錫（一天半）→鎮江（一天）→南京（二天半）→北京（五天）

收費辦法：報名費：$200（若到時退出，恕不退回報名費）
付款分二次：第一次，六月底以前付$1300（包括報名費）；第二次：起程前二星期付$1899
臨時取消：起程兩個月前通知，可獲退票；起程前45至60日通知，收手續費$100；成行前一個月內通知，收手續費$300

本團三大特點：
(一)路綫最好：遊覽七個中國名城及風景區
(二)價錢最平：本會非牟利性質，只為華人服務，把價錢盡量減低
(三)時間最佳：九月中至十月初，正是秋高氣爽的季節，可減少旅途勞累，增加樂趣。

即日起開始報名 ★機會難逢 請速報名★

聯合車房
UNICO AUTO REPAIR
457-461 GLADSTONE AVE.
TEL: 233-2053

經驗技師主理 汽車保養維修 領有安省安全 驗汽車執照 專替華友服務

營業時間：星期一至星期五：上午七時卅分至下午六時
星期六：上午八時至下午二時

Business Hours: Mon.–Fri. 7:30 pm — 6:00 pm
SAT. 8:00 pm — 2:00 pm

加京華人聯誼會
放映
彩色故事片 **陳毅市長**

文武全才的儒將，中國十大元帥之一，解放後第一任上海市長

日期：6月4日（星期六）晚上八時
　　　6月5日（星期日）下午二時
地點：國家圖書館
　　　（395 WELLINGTON ST.）

加京華人聯合教會

聚會時間表

主日聚會：　地點：**397 Kent St.**

本會有嬰兒室，幼兒室設備

主日學（英粵語）	9:30 a.m.
主日崇拜（英粵語）	11:00 a.m.
詩班練唱	1:30 p.m.

週日聚會

迦勒團契

成年團契　每月第二、四個星期五	7:30 p.m.
但以理團契（大專）每星期五	7:30 p.m.

地點：**312-314 Lisgar St.**

祈禱會　星期三	7:30 p.m.
青少年團契　星期五	7:30 p.m.
婦女團契　每月第三個星期六	1:30 p.m.

神愛世人，甚至將祂的獨生子賜給他們叫一切信祂的不致滅亡，反得永生。

約翰福音三章16節